**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов**

Освітньо-професійна програма: Германські мови

та літератури (переклад включно), перша – англійська

Спеціальність: 035 Філологія

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

**на здобуття освітнього ступеня магістра**

**«ЕТНОГРАФІЧНІ МОВНІ РЕАЛІЇ В ПОТТЕРІАНІ ДЖ. РОУЛІНГ**

**ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ»**

студентки ІІ курсу другого (магістерського) рівня

**Сукманюк Олени Іванівни**

**Науковий керівник**: Нагач Марина Володимирівна

канд.пед.наук, доцент кафедри германської філології

та методики викладання іноземних мов

**Рецензент**: Тезікова Світлана Володимирівна

канд.педаг.наук, доцент кафедри германської філології

та методики викладання іноземних мов

**Рецензент**: Васильєва Олена Григорівна

канд.філол.наук, доцент кафедри германської філології

**Допущено до захисту**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (дата) (ініціали та прізвище)

**Ніжин – 2021 рік**

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE

GOGOL STATE UNIVERSITY OF NIZHYN

Germanic Philology and Foreign Languages Methodology Department

**Olena Sukmaniuk**

**ETHNOGRAPHIC LINGUISTIC REALITIES IN J. ROWLING'S POTTERIANА AND METHODS OF THEIR TRANSLATION**

Master’s Thesis

Research Supervisor –

PhD (Education),

Associate Professor

Maryna Nahach

**Nizhyn – 2021**

**Анотація магістерської роботи**

Сукманюк О.І. Етнографічні мовні реалії в поттеріані Дж. Роулінг та способи їх перекладу.

У роботі досліджуються етнографічні мовні реалії на основі сучасної англійської літератури жанру фентезі, на прикладі серії книжок написаних Дж.К. Роулінг «Гаррі Поттер». Дослідження виконане з використанням лінгво-дедуктивного підходу до аналізу мовного матеріалу.

Особливу увагу приділено вивченню способів перекладу етнореалій використаних у творах жанру фентезі.

У дослідженні представлено класифікацію етнографічних реалій, окреслено способи перекладу етнореалій та наведені приклади такого перекладу з англійської мови на українську.

Ключові слова: безеквівалентна лексика, реалії, етнографічні реалії, переклад етнографічних реалій.

**Abstract**

O.I.Sukmanyuk. Ethnographic linguistic realities in J. Rowling's Potterianа and methods of their translation.

The paper is dedicated to the study of ethnographic realities based on modern English fantasy literature, on the example of a series of books written by J.K. Rowling “Harry Potter”. The research implements linguistic and deductive approaches to the analysis of the language material.

Particular attention is paid to the methods of translation of ethnorealities used in the works of the fantasy genre.

The paper presents the classification of ethnographic realities, outlines ways to translate ethnorealities and gives examples of such translations from English into Ukrainian.

Key words: non-equivalent vocabulary, realities, ethnographic realities, translation of ethnographic realities.

**Зміст**

# ВСТУП 5

**РОЗДІЛ 1. Теоретичні засади дослідження мовної реалії як лінгвокультурного явища 8**

1. Мовні реалії як лінгвістичне явище: сутність поняття та засади класифікації 8
2. Етнографічні мовні реалії, як специфічна група мовних реалій

16

1. Етнографічні мовні реалії в системі міфологічної картини світу населення Британських островів 22

Висновки до Розділу 1 30

**РОЗДІЛ 2. Особливості перекладу етнографічних мовних реалій у сучасній літературі жанру фентезі (на матеріалі творів Дж. Роулінг про Гаррі Поттера) 32**

* 1. Способи перекладу мовних реалій 32
  2. Специфіка виявлення та перекладу етнореалій у літературі жанру фентезі 39
  3. Особливості перекладу етнографічних мовних реалій поттеріани Дж. Роулінг на українську мову (у перекладі Віктора Морозова) 46

Висновки до Розділу 2 61

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** 63

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ** 67

**ДОДАТКИ** 75

**Вступ**

За останні роки, у зв’язку з активізацією міжнародних контактів збільшилася увага до вивчення націоно-культурних особливостей мови. Мова – це один з найважливіших елементів людського спілкування, вона впливає на розвиток людства. Мова має унікальні властивості і формується одночасно з культурою. Саме через це мову та культуру треба розглядати в комплексі, і саме тому неможливо не помітити вплив культури на мову, що з часом змінюється, модернізується і, як результат, з’являються нові слова та вирази.

В цій роботі ми розглянемо мовні реалії, власне етнографічні мовні реалії, як бар’єр у міжмовному спілкуванні та способи подолання цих бар’єрів. Безумовно, питання перекладу мових реалій є актуальним, оскільки воно є головним предметом вивчення багатьох дисциплін – лінгвокраїнознавства, співставного мовознавства, теорії перекладознавства та теорії міжкультурної комунікації.

Загалом, тема реалій на цей час вивчена досить добре. Цим питанням займалися такі вчені як А.В. Федоров, С. Влахов, С. Флорін, В.С. Виноградов, В.Г. Костомаров, Р.П. Зорівчак, Г.Д. Томахін, та ін. Вони вивчали специфічні риси культури, побуту та історії відображені у словах-реаліях (культурно-маркованих словах). Так, наприклад, С. Влахов і С. Флорін у своїй книзі «Неперекладне в перекладі» представили повну характеристику, класифікацію і способи перекладу реалій. У цій же роботі науковці запропонували розрізняти два поняття: «реалія-предмет» і «реалія-слово». Також одним із перших науковців, який приділяв увагу дослідженню реалій, був А. Федоров. У своїй монографії «Про художній переклад» він розглядав не тільки поняття «безеквівалентна лексика», а і вперше виокремив «реалію» як більш конкретизований елемент мови. Зазначимо, що такі дослідники, як Є. Верещагін та В. Костомаров, досліджували реалії не тільки з точки зору мовознавства. Вони підкреслювали їх лінгвокраїнознавче забарвлення. Ми продовжимо вивчати їх на прикладі мовних реалій, що мають етнокультурний маркер.

**Актуальність** дослідження полягає у зростаючому інтересі до мовних реалій Британських островів через значне розповсюдження саме англійської мови у багатьох країнах світу та зростаючої популярності літератури жанру фентезі написаної англомовними авторами. Головний акцент в цій роботі ставиться саме на мовних реаліях, які застосовуються в англомовному літературному дискурсі, що актуально для цієї спеціальності – англійська мова та література, яка, за одним з напрямів, готує до викладання та перекладу англомовної літератури по закінченні навчання.

**Об’єктом** дослідження є мовні реалії як частина безеквівалентної лексики загалом та зокрема як частина англомовного дискурсу.

**Предметом** дослідження є етнографічні реалії, що є відображенням міфологічного та фольклорного світу Британських островів на прикладі сучасних творів фентезі.

**Метою** дослідження є вивчення мовних реалій та способів їх перекладу загалом та зокрема в англомовній літературі жанру фентезі на матеріалі творів сучасного автора жанру фентезі Дж. К. Роулінг.

Поставлена мета дослідження передбачає розв’язання таких **завдань**:

1. визначити місце реалії в системі безеквівалентної лексики, дослідити зміст поняття «реалія» та проаналізувати класифікації реалій;
2. розглянути специфіку етнографічних реалій, як окремої групи;
3. дати аналіз історії Британських островів, а саме розвитку мови та міфологічної картини світу;
4. визначити переважаючі способи і прийоми перекладу етнореалій;
5. дослідити специфічні особливості виявлення реалій у творах жанру фентезі;
6. класифікувати окремі етнореалії в літературі жанру фентезі за методом перекладу з англійської на українську мову.

Виконуючи дослідження, ми користувалися такими методами: у теоретичному Розділі 1 застосували дігностично-пошуковий метод для пошуку необхідної інформації по темі, її обробки та подання у вигляді теоретичної бази для написання практичного Розділу 2. Для останнього застосували метод аналізу текстів в яких зустрічаються реалії, метод порівняння слів-реалій в англійській мові та українській на основі творів Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер» (всі 7 частин) та систематизували відібрані мовні реалії на основі методів перекладу, представлених у Розділі 1.

Практичне значення дослідження полягає у тому, що його результати можуть бути застосовані в перекладацькій діяльності, особливо в перекладацькій діяльності літературної тематики загалом і фентезійного/казкового жанру зокрема.

Теоретичне значення дослідження полягає у визначенні, класифікації та виокремленні специфіки поняття реалія та власне етнореалія, як основи практичної частини дослідження.

Апробація результатів наукового дослідження відбулася шляхом участі у двох конференціях та написанні 2 друкованих робіт:

* Конференції молодих науковців НДУ імені Миколи Гоголя **"Молодь у науці", 19 травня 2021 року**. Виступ з доповіддю: «Етнокультурні мовні реалії Англії та способи їх перекладу за творами Дж.К. Роулінг»
* **Стаття** з теми: **«Етнокультурні мовні реалії та шляхи їх перекладу на матеріалах міфів та легенд Англії»**. Вона була надрукована у «Віснику студентського наукового товариства», випуск 24.
* **ІI Інтернет-конференція молодих учених 22 жовтня 2021 року**. **Тези** з теми: «**Специфіка перекладу етнореалій у літературі жанру фентезі**».

Дослідження складається з анотації, вступу, 2-х розділів, висновків до кожного розділу і загальних висновків до всієї роботи. В кінці роботи наданий Додаток зі схемою методів перекладу етнографічних реалій у їх процентному відношенні.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВНОЇ РЕАЛІЇ ЯК ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО ЯВИЩА

1.1 Мовні реалії як лінгвістичне явище: сутність поняття та засади класифікації

Мовознавча наука розвивається невпинно. З’являються нові поняття, визначення, одним з яких є порівняно нове поняття – “безеквівалентна лексика”. У витлумаченні цього терміну немає одностайності, тобто лінгвісти досі не погодили між собою, яке з визначень є єдино точним та правильним. Вперше у перекладознавстві поняття «безеквівалентної лексики» досліджується у роботі А. Федорова «Про художній переклад». За ним, безеквівалентна лексика – це мовні одиниці, які властиві мові оригіналу та не мають точних аналогів у мові перекладу [63, с. 201]. Важливим є той факт, що науковець використовує цей термін не для характеристики власне лексичної одиниці або поняття, а для позначення національно-культурної специфіки слова.

С. Влахов та С. Флорін [13, с. 43] розглядають безеквіваленту лексику, як одиниці лексичної системи мови, які використовуються для найменування предметів, об’єктів та явищ навколишньої дійсності, марковані географічним середовищем, суспільно-історичним розвитком, матеріально-культурним побутом тощо.

М. Кочерган [30, с. 172] вважає, що безеквівалентна лексика, як правило, становить не більше 6-7% загальної кількості активно вживаних слів. Та перш ніж розглядати, що представляє собою безеквівалентна лексика, необхідно встановити, що представляють собою такі поняття як «еквівалент» і «еквівалентність».

У сучасному перекладознавстві існують різні підходи до визначення поняття «еквівалент». Так, наприклад, лінгвістичний словник визначає поняття мовного еквівалента як одиницю мовлення, що збігається за функцією з іншою, тобто здатна виконувати ту ж функцію, що й інша одиниця мови.

М.П. Кочерган [30, с. 47] вважає, що «еквівалент передбачає повну тотожність між відповідними одиницями двох мов в плані змісту (семантика, конотація, фон)».

В.Н. Комісаров [29, с. 75] виводить це поняття на інший рівень, і зазначає, що «еквівалентність» перекладу полягає в максимальній ідентичності всіх рівнів змісту текстів оригіналу і перекладу. «Хорошим» або «правильним» визнається тільки «еквівалентний» переклад.

У В.Н. Комісарова еквівалентність проголошується більш широким поняттям і позначає саму мету всього процесу перекладу. В цілому, він вважає, що можна виділити три напрями у визначенні цього поняття.

*Перший підхід*: еквівалентність як тотожність «повноцінності». Цей підхід був запропонований А. Федоровим. Л.С. Бархударов [2, стр.43] вніс свої корективи. За ним треба розглядати підхід до еквівалентності як до «збереження незмінного плану змісту», однак, це не цілком коректно, оскільки переклад завжди вимагає певного перетворення оригіналу. Зазвичай перекладач і сам свідомо йде на певні втрати в перекладі, що призводить до того, що переклад втрачає деякі риси джерела перекладу.

*Другий підхід* акцентує увагу на спробі виділити в змісті джерела перекладу якусь інваріантну частину. Збереження цієї частини змісту джерела перекладу є необхідним і достатнім для забезпечення еквівалентності перекладу загалом. Власне, інваріантна частина – це або функція джерела перекладу, або описана в ньому ситуація. В.Н.Комісаров зазначає, що такий підхід до визначення ступеня еквівалентності перекладу все ж не забезпечує його різноманіттям, так як це робить міжмовна комунікація перекладів.

*Третій підхід*: емпіричний. За ним, еквівалентність не закріплюється за будь-яким видом подібності перекладу і оригіналу. Мається на увазі, що в різних текстах еквівалентність, як підхід, може проявлятися на різних рівнях: рівень збереження мети комунікації, рівень способу опису цієї мети, рівень лексичних одиниць та синтаксичних структур і рівень дослівного перекладу, що виявляє найбільшу близькість до джерела перекладу.

На основі вищеподаної інформації, можна створити деяке уявлення про поняття *безеквівалентна лексика* – це лексика в якої немає еквівалентності при перекладі. І перш за все, слід дати визначення лексики даного типу, визначити причини безеквівалентності, скласти певну класифікацію і вже виходячи з усього перерахованого вище, звертатися до проблем і труднощів, які виникають при її перекладі.

Безумовно, мова є компонентом культури певного народу, отже, відмінності в мовах обумовлені відмінностями культур цих народів. Тому чим більш самобутні порівнювані мови, чим менше в їх історії було культурних контактів, тим менше у них спільних позицій. До розбіжних елементів відносяться, перш за все, предмети, що позначаються безеквівалентною лексикою, і конотації, що властиві словам в одній мові і відсутні або відрізняються в словах іншої мови. З точки зору Е. М. Верещагіна і В.Г. Костомарова, безеквівалентна лексика виражається словами, які не можна семантизувати за допомогою перекладу (вони не мають стійких відповідників в інших мовах, не мають смислових відповідностей в системі змісту, властивих іншій мові), тобто, «слова, план змісту яких неможливо зіставити з будь-якими іншомовними лексичними поняттями» [10, стр.114]. Тому поняття *безеквівалентна лексика* включає в себе не тільки відсутність еквівалента, а й причину такої відсутності – відображення словом специфічної матеріальної і духовної культури. Відсутність точної і постійної лексичної відповідності якомусь слову не означає неможливість передачі його сенсу хоча б в контексті. Будь-яке слово може бути переведено на іншу мову хоча б описово.

Традиційно, до причин безеквівалентності лексики відносять:

а) відсутність предмета, явища в житті народу мови (речова безеквівалентність);

б) відсутність в мові тотожного поняття (лексико-семантична безеквівалентність);

в) відмінність лексико-семантичних характеристик (стилістична безеквіваленість).

Вважається, що одна з перших причин лексичної безеквівалентності виникає тоді, коли лексична одиниця вихідної мови позначає явище або поняття, досить добре відоме його носіями, але воно не відомо чи ж залишається маловідомим носіями мови перекладу і як наслідок, не відображено в лексичній системі їх мови. Зазвичай такими явищами і поняттями є реалії – явища, характерні для матеріального і духовного життя тільки даного народу і відсутні в інших.

Другою причиною лексичної безеквівалентності може бути різне бачення світу різними культурними і етнічними спільнотами. Також, причинами безеквівалентності можуть бути істотні розбіжності комунікативних компетенцій носіїв вихідної мови і носіїв мови перекладу.

Спираючись на причини безеквівалентності лексики, можна скласти її класифікацію. В даному питанні думки багатьох вчених розходяться.

Л.К. Латишев [5, с.25] ділить безеквівалентну лексику на: *слова-реалії, тимчасово-безеквівалентні терміни, випадкові безеквіваленти і структурні екзотизми*.

Причиною безеквівалентності слів-реалій є відсутність в практичному досвіді носіїв мови перекладу предметів або явищ, а отже, і понять, позначених цими словами.

За своєю природою тимчасово-безеквівалентні терміни близькі до слів-реалій. Їх безеквівалентність обумовлена ​​нерівномірним розподілом досягнень в області науки і в соціальній сфері, в результаті чого нововведення, яке існує у практичному досвіді носіїв вихідної мови, якийсь час може бути практично невідомо носіям мови перекладу. Потім зазвичай ця нерівність нівелюється, і відповідний термін (дуже часто через транслітерацію) з'являється також і в мові перекладу.

Випадкові безеквіваленти позначають предмети і явища, які присутні в практичному досвіді як носіїв іноземної мови, так і носіїв мови перекладу, але в одній з цих мов (з не завжди зрозумілих причин) вони не отримали свого найменування.

Структурні екзотизми подібні до випадкових безеквівалентів тим, що позначені ними предмети і явища присутні також і в практичному досвіді носіїв мови, але теж не мають в ньому позначень, як і в разі випадкових безеквівлентів. Відмінність же структурних екзотизмів і випадкових безеквівалентів полягає в тому, що їх відсутність можна пояснити. Причина полягає в тому, що носії мови перекладу просто не мають засобів, які були б аналогічні засобам вихідної мови і дозволяли б створити корректне позначення для згаданих предметів і явищ.

Вчений А.О. Іванов [5, с. 35] поділяє безеквівалентну лексику на три великі групи: *референціально-безеквівалентна*, яка включає в себе терміни, індивідуальні (авторські) неологізми, семантичні лакуни; *прагматично-безеквівалентна*, що об'єднує відхилення від загальномовних норм, іншомовні вкраплення, скорочення (абревіатури), вигуки, звуконаслідування; і *альтернативно-безеквівалентна* лексика, що включає в себе імена власні, звернення, реалії та фразеологізми.

Кожен з перерахованих вище вчених розглядав реалії, як один з видів безеквівалентної лексики.

Поняття реалії використовується в лінгвістиці та теорії перекладу вже більш ніж половину століття і за цей час, з одного боку, відбулись значні зміни як в лінгвістичній, так і в перекладацькій науці. З’явилися нові напрями, а згадані науки стали явищем міждисциплінарним. З іншого боку, світ вступив в епоху глобалізації, в якій спостерігається зростаюча взаємодія та взаємопроникнення мов та культур, що неминуче спричиняє зміни в підходах до вивчення такого культурно-орієнтованого прошарку слів, як реалії.

Реалія як мовознавче поняття має багато трактувань та семантичних забарвлень. Л. Соболєв твердить, що реалія, як правило, неперекладна, але в той же час, усупереч своїм дослідженням, дає зразки влучного відтворення семантико-стилістичних функцій реалій у перекладі [59, с. 37]. На його думку, мовні реалії позначають побутові і специфічно національні слова й звороти, що не мають еквівалентів у побуті, а отже і в мовах, інших народів.

С. Влахов і С. Флорін у своїй книзі «Неперекладне в перекладі» представили повну характеристику, класифікацію і способи перекладу реалій. У своїй роботі науковці запропонували розрізняти два поняття: «реалія-предмет» і «реалія-слово». У першому випадку розуміють матеріальні предмети, речі, які існували або і зараз існують. З іншого боку, в перекладознавстві поняттям «реалія» позначають здебільшого слова, які називають згадані предмети і речі.

Також одним із перших науковців, який приділяв увагу дослідженню реалій був А. Федоров. У своїй монографії «Про художній переклад» він розглядав не тільки поняття «безеквівалентна лексика», а і вперше виокремив «реалію» як більш конкретизований елемент мови.

Зазначимо, що такі дослідники, як Є. Верещагін та В. Костомаров, досліджували реалії не тільки з точки зору мовознавства. Вони підкреслюють їх лінгвокраїнознавче забарвлення та стверджують, що реалії – це складний елемент культури і мови, який вміщує цілу низку етнокультурної інформації, незрозумілої для об’єктивної дійсності [10, с. 12]. А, отже, реаліями слід вважати не лише слова й словосполучення на рівні мовлення, а й фразеологізми, що за семантикою є історичні, побутові чи етнографічні реалії.

Відповідно до концепції Г. Томахіна [61, с. 5], реалії – це назви, властиві лише певним націям та народам, предметам матеріальної культури, фактам історії, державним інститутам, іменам національних і фольклорних героїв, міфологічним істотам тощо. Проаналізувавши дослідження Л. Соболєва, ми дійшли висновку, що реаліями називають побутові та специфічні національні слова та звороти, які не мають еквівалентів у побуті і відповідно у мові інших країн та народів. Вл. Россельс [56, с. 169] пропонує більш розгорнуту дефініцію: «реалія – це предмет, поняття, явище, характерне для історії, культури, побуту, способу життя того чи іншого народу, країни, але яке не зустрічається у інших народів; реалія – також слово або словосполучення, що позначає такий предмет, поняття, явище».

З огляду на те, що на сучасному етапі розвитку мовознавства існує велика кількість визначень поняття «реалія», логічним є існування багатьох різновекторних класифікацій реалій, які розрізняються не тільки номінально, але і за факторами поділу мовних одиниць. Класифікація реалій представлена в роботах таких вчених, як А. Супрун, Б. Репін, А. Реформатський, В. Уваров, В. Крупнов, В Виноградов, С. Влахов та С. Флорін. Вважаємо доцільним більш детально дослідити класифікацію, запропоновану В. Виноградовим [11, с. 15-22]. В ній відображується специфіка художнього світу у літературі. Згідно з даною класифікацією, реалії можна поділити наступним чином:

1. Побутові реалії. Вони включають в себе рухоме та нерухоме майно, види праці та заняття, одяг, напої, їжу, одиниці міри, грошові знаки, а також музичні інструменти, ігри, пісні, танці та їх виконавців та народні свята.
2. Етнографічні і міфологічні реалії, що позначають етнічні та соціальні спільноти, казкових істот, божеств та легендарні місця.
3. Реалії, що позначають природу – назви тварин та рослин, ландшафт та пейзаж.
4. Реалії суспільного життя та державно-адміністративного устрою. Вони включають титули і звання, громадські організації, такі як партії та їх учасники, адміністративні одиниці та державні інститути, промислові та аграрні підприємства, військові і поліцейські підрозділи, цивільні посади та професії.
5. Ономастичні реалії. До них відносять: імена літературних героїв, антропоніми та топоніми, назви компаній, ресторанів, магазинів, музеїв, театрів, пляжів, аеропортів тощо.
6. Асоціативні реалії, а саме вегетативні символи, анімалістичні, символіка кольору, фольклорні, літературно-книжкові та історичні алюзії. У них містяться натяки на спосіб життя, поведінку, риси характеру, історичних, фольклорних і літературних героїв, на історичні події, на міфи, перекази тощо.

Враховуючи результати здійсненого аналізу, можна стверджувати, що наразі не існує уніфікованого та універсального підходу до розуміння поняття «реалія». Різні дослідники розглядають цей різновид безеквівалентої лексики з різних точок зору. Підсумовуючи доробки вітчизняних та зарубіжних науковців за цією темою, сформулюємо визначення поняттю реалія. Отже, це багатозначний та поліфункціональний термін, який визначає специфічні, властиві культурі певного народу слова, словосполучення чи звороти, що не мають повного еквіваленту ані в мові перекладу ані в культурі її носіїв, але можуть бути перекладені. Різноманіття класифікацій реалій зумовлено специфікою та унікальністю культур світу, адже реалії є мовним відображенням культури.

**1.2 Етнографічні мовні реалії як специфічна група мовних реалій**

Спираючись на вищезазначені дослідження в області лінгвістики щодо мовних реалій, ми можемо зазначити, що вони багатогранні, мультифункціональні та напряму пов’язані з культурою та історією народу, в мові якого вони зародилися. Існує безліч класифікацій реалій, що були виконані відомими вченими, і всі вони згодні з тим, що їх можна згрупувати за основними категоріями: побутові/соціальні, етнографічні, реалії світу природи, політичні, ономастичні та асоціативні. Але так само їх можна розширити на значну кількість підкласів.

Виконуючи дослідження, ми виявили, що такі лінгвісти, як С.Влахов і С. Флорін свого часу розробили найточнішу та найширшу класифікацію мовних реалій. І саме вони були одні з перших, хто виділив етнографічні мовні реалії в окрему групу. Дані лінгвісти відносили до них більшість слів, що позначають поняття, які відносяться до науки, що вивчає побут та культуру народів, форми матеріальної культури, звичаї, релігію, духовну культуру, в тому числі мистецтво, фольклор і т.д. Ми вважаємо необхідним розкрити поняття етнографії для кращого розуміння як самого терміну, так і зв’язку цієї науки з мовними реаліями.

Етнографія (від грецького етнос – плем'я, народ; графо – пишу) – суспільствознавча наука, об'єктом дослідження якої є народи, їхня культура і побут, походження (етногенез), розселення, процеси культурно-побутових відносин на всіх етапах історії людства [21, с. 15].

Ця наука досліджує соціальні взаємовідносини, зазвичай опосередковані матеріальними предметами. Для прикладу візьмемо першочергові функції одягу– захисні (від холоду або несприятливих впливів природи), в основному у холодному поясі; у жаркому – інша функція, також первинна – прикрашати тіло. Також існують і вторинні функції одягу: статево-роздільна (чоловік-жінка, хлопчик-дівчинка) і соціально-роздільна, остання містить у собі обрядову культову роль одягу. Таким чином, одяг виступає як соціальний знак, мітка, що позначає місце людини в суспільній системі. Етнографія приділяє увагу як традиційним, так і сучасним проблемам: етносоціальному розвитку народів, питанням національних традицій, сучасним етнічним процесам. На цих позиціях ґрунтується і досить поширений в етнографії порівняльно-історичний метод, згідно з яким культура і побут народів вивчаються з позицій історизму.

«Культура – особлива форма, засіб і результат людської життєдіяльності. Вона представлена продуктами матеріальної та духовної праці, системою суспільних норм і закладів, відносинами людей з природою, суспільством та собою, як особистістю» [16, с. 250]. Дане поняття об'єднує в собі науку (її розвиток), освіту, уклад життя, мистецтво (всі її галузі), мораль та світогляд.

Прийнявши до уваги наведені вище визначення, стає більш зрозуміла класифікація надана С. Влаховим і С. Флоріним. Розглянемо її в повному обсязі. Для початку зазначимо, що загалом поділ усіх реалій у ній виглядає наступним чином [13, с. 54-60]:

1. Предметний поділ:
   1. Географічні реалії
   2. Етнографічні реалії
   3. Загальнополітичні реалії
2. Місцевий поділ (національність та мова):
   1. в площині однієї мови
   2. в площині мовної пари
3. Тимчасовий розподіл (за ознакою «знайомості» – в синхронічному та діахронічному плані):
   1. Зв'язок реалій за предметом та часом
   2. Зв'язок реалій за місцем та часом
   3. Введення чужих реалій
   4. Літературні шляхи проникнення реалій
   5. Освоєння чужих реалій
4. Поділ за перекладом

У нашому дослідженні ми розглянемо тільки категорію «предметний поділ», так як саме вона містить групу *етнографічних реалій*. Останні ж включають в себе ще більш вузькі підгрупи (всі наведені нижче приклади підібрані нами), такі як:

1. Побут (все, що було чи є актуально для повсякденного життя людини в залежності від країни, нації, її історії та культури):
   1. Їжа, напої і т.д.: для України – це характерна страва борщ, для Китаю – суші (в Японію вони прийшли з Китаю), для США – бар (традиційно американський побутовий заклад громадського харчування);
   2. Одяг (все що до нього відноситься, включаючи взуття): кімоно, вишиванка, паранджа, черевики;
   3. Житло, меблі, посуд і т.д.: хата, іглу, софа;
   4. Транспорт: рікша, кеб, катамаран;
   5. Інше: аромопалички, скирта.
2. Праця і все, що з нею пов’язано:
   1. Люди: рікша (як водій), камердинер, лакей;
   2. Знаряддя праці: мачете, лассо, серп;
   3. Організація праці: колхоз, агрокомплекс.
3. Мистецтво і культура (включають всі надбання народу в ході його розвитку):
   1. Музика і танці: гопак, вальс, хіп-хоп, блюз, контемпорарі, джаз;
   2. Музикальні інструменти: віолончель, флейта, лютня, кастаньєти;
   3. Фольклор: сага, частушки, богатир, билини, руни;
   4. Театр: містерія, панч, хеппенінг;
   5. Інші види та предмети мистецтва: ікебана, пранк;
   6. Виконавці: бард, гейша, гетера, менестрель;
   7. Звичаї, ритуали: коляда, масляниця, рамазан;
   8. Свята та ігри: діди, Масляниця, нічь Гая Фокса;
   9. Міфологія (тісно пов’язана з фольклором): ельф, гном, дракон, вурдалака, Баба Яга;
   10. Культи (включає служителів та місця проведення культів): шаман, ходжа, адвентисти, мечеть, пагода;
   11. Календар: червень, жовтень, бабине літо.
4. Етнічні об’єкти:
   1. Етноніми: гуцул, баски, казах;
   2. Прізвиська: грінго, ястреби, горила;
   3. Назва людей за місцем проживання: англієць, абердинець, індус.
5. Міра та гроші:
   1. Одиниця міри вимірювання: гектар, метр, ват, джоуль, фут, ярд;
   2. Грошові одиниці: копійка, ліра, долар, песо, франк.

Одразу зазначимо, що ця група одна з найбільших виділених мовознавцями і несе в собі весь спектр культурного розвитку кожної нації окремо, оскільки вона включає в себе як засоби, так і результати людської життєдіяльності (сукупність духовних і матеріальних цінностей).

Але, С. Влахов та С. Флорін були не єдиними, хто вивчав та виділяв етнографічні мовні реалії в окрему групу. Вважаємо доцільним дослідити також класифікацію, запропоновану В.Виноградовим, оскільки вона досить яскраво відображає специфіку художнього світу у літературі жанру фентезі. А саме, виділити з неї групу лексики, що позначає етнографічні і міфологічні реалії. До неї він відносить казкових істот, божества, етнічні і соціальні спільноти, включаючи їх представників та легендарні місця. Дане питання він вивчав на основі фонової інформації, яка, як вважав В.С. Виноградов, охоплює перш за все специфічні факти історії, а саме державний устрій, національну специфіку, особливості географічного середовища нації, предмети матеріальної культури минулого і сьогодення характерні для цієї нації, етнографічні та особливо фольклорні поняття. Тобто все те, що зазвичай називають реаліями та вивчають в теорії перекладу.

Основою утворення таких реалій є культурно-історичні, природно-географічні, суспільно-економічні особливості життя певного етносу. Лінгвісти встановили, що етнографічні реалії включають в себе етнокультурну інформацію та певні етнічні стереотипи. Виходячи з вищезазначених визначень можна сказати, що етнографічні реалії складають ще й міфологічну картину світу кожного народу, етносу.

Міф, що є основою міфології, є насамперед спосіб узагальнення уявлення про світ у формі наочних образів. В первісні часи окремі аспекти світу узагальнювались не в точних поняттях, як зараз, а в наочних образах, що були більш чуттєво-конкретними. Сукупність пов'язаних між собою даних наочних образів і складає міфологічну картину світу.

В давнину люди будували картину світу на базі своїх знань про навколишні речі. Але через брак розуміння, вони надавали речам та явищам міфологічного та божественного сенсу, на основі чого і з’являлися різні чудовиська, істоти, традиції, казки та історії, і навіть вірування. Слід розуміти, що кожний народ мав власний фольклор, міфологію, а отже міфологічну картину світу. Дана відмінність у географічному положенні, історичному та культурному розвитку, в першу чергу міфологічному, спричинила появу етнографічних реалій, як ознаку мовленнєвого розвитку кожного окремого етносу.

Ми задалися питанням, чи актуальні вони в наш час, якщо такі реалії відображають здебільшого історичний розвиток народу. І відповідь була, так. Зрозуміло, що більшість етнореалій не застосовують зараз. Вони стали архаїзмами або історизмами, але навіть їм знаходять застосунок у художніх творах фантастичного характеру. Зараз, як ніколи, вони набули найбільшої популярності, як для дитячих книжок, так і для дорослих. І тепер на сторінках книжок, жанру фентезі, можна побачити міфічних триголових псів, вовкулаків, відьом, що літають на мітлах, та навіть сфінкса.

Таким чином, виходячи з вище наданої інформації, можна зробити висновок, що етнографічні реалії – це національно-специфічні реалії буття народу, що включають як специфічні феномени природи, так і матеріальні здобутки та надбання конкретної культури та історії. І на відміну від інших мовних реалій вони діють саме на історичному та культурному рівнях. Крім того, це єдина група реалій, слова якої здебільшого віднесені до історизмів, але вони й досі застосовуються в сучасних літературних творах.

**1.3 Етнографічні мовні реалії в системі міфологічної картини світу населення Британських островів**

Історія англійської мови та культури налічує сотні років і, як і будь-яка інша мова та культура, вони зазнали впливу різних народів які в свій час населяли Британські острови. Перші згадки про такі народи починаються за 10 000 років до н.е., коли Британські острови заселяли невеличкі групи людей, що жили мисливством та рибальством. Далі за 3000 років до н.е. ця територія, як і території більшої частини Європи була заселена народом, який називався «ібери». І тільки у 800 року до н.е. з’являються перші згадки про індоєвропейське плем’я відоме як кельти. Саме з 800 року до н.е. починається епоха британських кельтів і, відповідно, кельтської мови на території Британії. Кельтів, які прийшли до Британії з території сучасної Франції, римляни називали «бриттами», а острів відповідно – Британією.

Кельти значно вплинули на історію мови та культури Британських островів. Вони були майстрами у багатьох справах: виготовляли різні речі із бронзи, заліза, глини, олова, дерева та прикрашали їх гарними візерунками; прокладали дороги, щоб вільно пересуватись по країні, а отже сприяли веденню торгівлі. Кельти жили у селах, де розводили велику рогату худобу та овець і вирощували сільськогосподарські культури. Для нашого дослідження важливо приділити увагу тому, що вони були язичниками, тобто вірили в багатьох богів. Деякі історики вважають, що бриттами керував особливий клас жерців, яких називали друїдами. Друїди мали велику владу, їх релігія була жорстокою. Вони часто проголошували, що якийсь з богів розгнівався і що треба принести людську жертву, щоб задобрити його та отримати прощення. Приносячи жертву, друїди спалювали людей на вогнищах.

Культура ж кельтів була багата легендами і переказами, які століттями передавалися з уст в уста, так як друїди не довіряли записам, і, як правило, збереглися в декількох варіантах, як, втім, і самі кельтські імена та назви. Центральну роль в міфології займала віра в переселення душ – це допомагало їм зменшити страх перед смертю. А найбільший вплив саме на літературу Британських островів склав саме кельтський пантеон. До нього відносять таких богів як Аонгус (бог любові), Луг (бог світла, пов’язаний із солярним культом), Цернунн (бог родючості), Єзус (бог битв), Тевтат (захисник народу, воїн), Тараніс (бог грому), Беленус (бог сонця), Огміос (бог, що зв’язує душі) та Брігантія (богиня родючості, поезії, ремесел та цілительства) [27]. І звісно, ми не можемо не взяти до уваги одного з найвідоміших і найзагадковіших персонажів кельтської міфології - це, звичайно, король Артур та його наставник чарівник Мерлін.

Кельтська міфологія надихала багатьох середньовічних авторів, збагативши європейську літературу і подарувавши світові безліч цікавих характерів і сюжетів.

З цього вважаємо за необхідне зауважити, що хоча кельти внесли значний вплив у розвиток міфології, культури та мови Британських островів, все ж вони були не єдині. Безпосередніми прабатьками англійського народу є германські племена саксів, ютів, англів і фризів, які проникли на територію Британії в 449 році. Так як за чисельністю ці племена набагато перевершували кельтські, то поступово англосаксонський говір повністю витіснив кельтський говір з ужитку. Але так само, як і кельти, вони залишили по собі багато міфів і історій.

Виходячи з теми нашого дослідження, ми вважаємо за необхідне дослідити, що собою являє міфологія та як вона впливає на створення міфологічної картини світу.

Міфологія - це рання форма колективної свідомості, що представляє цілісну картину світу на основі народних оповідей, міфів, епосу. В Європі одночасно розвивалися чотири ядра міфології: середземноморське на основі грецьких і римських міфів, скандинавське на півночі, слов'янське на сході і окремо британське [31, с. 20].

Міфологія Британських островів займає особливе положення серед європейських міфологічних уявлень про світ. Основна причина - острівне положення Британії. Острів завжди сприймався як інший, потойбічний світ, де все незвичайне та чарівне. Для народів Європи Британія була чудовим місцем, що захоплювало переселенців.

В результаті англійська міфологія увібрала в себе самі різні традиції і уявлення: міфи кельтів, германців, англів, саксів, норманів, шотландців, ірландців, валлійців. З цього вийшов впізнаваний і водночас унікальний міфологічний образ, в якому гармонійно взаємодіють між собою скандинавські герої, християнські святі і кельтські боги.

Але незважаючи на злиття різних міфів, англійську міфологію складно назвати цілісною, вона до цих пір залишається розрізненою, розбитою на національні групи. Англійський фольклорист Вільям Томс ще в середині 19 століття хотів відтворити міфологію Британії, об'єднавши міфи воєдино за прикладом «Німецькій міфології» Грімма. Але здійснити це на практиці виявилося складно. Дослідникам англійської міфології рідко вдається поєднати в єдину картину всі уявлення, і вони приділяють увагу одній частині міфології – англійській (кельтській та англосаксонській), валлійській, шотландській, ірландській, міфології острова Мен, Оркнейських островів та Шетландських островів [46]. Всі ці частинки загалом і створюють міфологічну картину світу Британських островів, тобто тип світогляду, світосприйняття, знань та системи образів міфологічного світу, що склався у суспільній свідомості.

Для кращого розуміння світогляду народів Британських островів, ми дослідили, чим відрізняються кельтська та англосаксонська міфології, що є найбільш дослідженими.

Як вже зазначалося раніше, *кельтська міфологія* передавалася в основному усно і через те мала різні варіації одних і тих же подій. За дослідженнями, що проводилися істориками, до приходу кельтів на Британських островах вже існувала своя міфологія, навіть був вже побудований Стоунхендж, що використовувався як святилище, центр сили та вірувань в потойбічний світ. З появою кельтів, ця культура, що майже не залишила по собі згадок вільно влилася в культуру кельтів з друїдами на чолі. Друїди зберігали і передавали з покоління в покоління міфологію кельтів. Як зазначалося вище, вони вірили в потойбічне життя, безсмертя душі і у них був значний пантеон безсмертних богів. Крім того, кельти шанували божественних тварин, особливо биків та коней. Вчені вважають, що це пов’язано саме з їх устроєм та способом життя – вони були хліборобами, а отже мали постійну необхідність в обробці землі. У міфології кельтів також існували надприродні істоти – лепрекони (невеличкі чоловічки в зеленому одязі, часто з капелюшком, що займаються шевським ремеслом), феї (невеличка міфічна істота з надприродними здібностями), Спрігган (тролі), огри (злобні велетні), дух Бугул-ноз (нічні пастухи) та інші. Багато з них відомі й до сьогодні.

Але центральною лінією в усій кельтській міфології проходить легенда про Короля Артура. Більшість істориків сходяться на думці, що цей персонаж існував насправді. Артур – класичний благородний рицар. Історія про нього поєднує такі різні світи, як притаманний тому часу світ рицарів, селян, благородних придворних дам, так і магічний світ, в якому оживають небачені істоти, такі як дракони, та з’являються маги та відьми.

Навіть ім’я короля несе в собі міфічну загадковість. Головними варіантами перекладу вважають:

* Кельтський «Артос», що в перекладі означає «ведмідь» (покровитель багатьох народів);
* Переклад 2 частин імені, як «дуже чорний», що позначало ворона – сакрального птаха.

Згодом до цієї історії додавалися нові й нові події привнесені наступниками кельтів. І зараз вже важко сказати з чого все починалося, і що є оригінальною частиною твору, а що було привнесено римлянами, англосаксами.

«На основі цього, ми чітко розуміємо, наскільки Артур міфологічний, і наскільки він має глибокий зв'язок з різними рівнями і культурними шарами Англії. І бритти, і ірландці, і нормани після Вільгельма Завойовника звертаються до того ж образу. Таким чином, цей персонаж вбудований в культуру Англії як сакральний король і хранитель країни» [38].

У 55 році до нашої ери на Британські острови вторглися римляни. Вони принесли з собою римську віру - спочатку віру в Юпітера та інших богів, потім іранський культ Мітри, а потім християнство. Нова релігія важко поширювалася по Британії: ні кельтське населення, ні самі римляни не хотіли забувати богів своїх предків, саме тому християнство в Британії зазнало впливу місцевої міфології і відрізнялося від римської релігії. Часто священиками ставали друїди і їх діти, які привнесли багато елементів зі своєї віри. Це було нескладно, так як постулати друїдів і християнства багато в чому збігалися. У друїстській релігії теж були уявлення про розп'ятого бога і про аналог Трійці - «трьох богів сидів». Британські християнські монахи голили голову, як друїди, і відзначали Великдень по-своєму.

Крім віри, кельти перейняли римський спосіб життя, манеру одягатися та навіть стиль будинків. А отже, в мові того часу з’явилися ще запозичені слова вже римського походження, що заповнили собою всі сфери буття. Наприклад, слово «consensus» – погодження; «doctor» – лікар, вчений.

Історія ж *англосаксонської міфології* розпочинається з вторгнення англо-саксонських племен на територію Британії у 5 столітті нашої ери. Ті кельтські племена, які залишились у Британії, поступово злились із англо-саксами, і тут, можна сказати, починається історія англійської мови. Відбулося злиття знань всіх попередніх народів, що населяли Британські острови: християнство стало основною вірою, латинська мова принесена римлянами широко поширилася та змішалася з мовою кельтів та англо-саксів, але і руни, що були основними для англів та саксів ще довго трималися серед населення.

Нові племена також внесли свою міфологію - німецьку або, точніше, німецько-скандинавську. У них теж був великий пантеон богів на чолі з богом мудрості Одином, покровителем військових дружин, від якого, за легендою, походить королівський рід германців. Також в Британії з'явилося вірування в бога грому Тора, богиню родючості Нертус і бога війни Тюра.

Згодом територія Британських островів почала розширюватися за рахунок завоювання нових земель, що також привнесло свої корективи в їх міфологічну картину світу появою в міфології нових видів чудовиськ та героїв. Один із прикладів - знаменита поема «Беовульф». В ній змішуються християнські і поганські (тобто язичницькі) традиції. Хоча, на відміну від кельтських традицій, англо-саксонські залишили мало впливу в англійській міфології. Англи і сакси досить швидко забули своїх богів і прийняли християнство, коли в Британію приїхав Блаженний Августин.

Розглянемо декілька істот, які були внесені до міфології Британських островів (вибірково) [37]:

1. Англійська міфологія:

* Блукаючі вогники – таємничі природні явища або міфологічні істоти, які спостерігаються по ночах на болотах, полях і цвинтарях;
* Гайтерскі духи – маленькі, руді і зеленоокі феї Лінкольншира і Східної Англії, які здатні перетворюватися в птахів;
* Труммі-кеп – в англійському фольклорі дух-домовик, мешканець льохів, який носить шапку з обрізків.

1. Шотландська міфологія:

* Богли – гобліни шотландської міфології, злісні але справедливі;
* Глаштіг – збірний персонаж шотландського фольклору з ряду Фо-а, який приймає обличчя тварини, але частіше представляється наполовину жінкою, наполовину козою;
* Фахан – в шотландській та ірландській міфології жахливий велетень з одним оком, однією ногою і однією рукою, що росте з середини грудей.

1. Ірландська міфологія:

* Агішкі – в ірландському фольклорі небезпечний водяний кінь;
* Шелкі – морський народ, люди-тюлені, родичі сирен і русалок;
* Сіди – в ірландській міфології божественні істоти, що живуть усередині пагорбів.

1. Валійська міфологія:

* Кевіл-Дур – у валлійському фольклорі водяний кінь, що здатний літати, споріднений з шотландським келпі;
* Коблінау – валлійський різновид гобліна-стуканця, що мешкає виключно в шахтах і рудниках;
* Моргени – в бретонському і валлійському фольклорі морські мешканці, прекрасні, доброзичливі, але шкідливі.

1. Міфологія острова Мен:

* Бедн-вара – в фольклорі острова Мен різновид сирен-русалок, досить доброзичливих до людей;
* Дунья-мара – морська людина з острова Мен, схожа за своєю поведінкою з доброзичливим ірландським Мерроу;
* Кеаск – русалка в фольклорі шотландських горців, також відома як «діва хвиль».

1. Міфологія Оркнейських островів:

* Нукелаві – в фольклорі шотландських Оркнейських островів, морське чудовисько, на зразок страшного кентавра без шкіри;
* Троу – місцева назва Фейрі, які проживають на Шотландських островах;
* Фінфолк – в фольклорі Оркнейських і Шетландських островів раса чаклунів-амфібій, яка викрадає людей.

1. Міфологія Шетландських островів:

* Вулвер - в фольклорі жителів Шетландських островів дружелюбне до людей чудовисько з головою вовка і короткою бурою шерстю по всьому тілу;
* Марул - в фольклорі жителів Шетландських островів кровожерливе морське чудовисько в вигляді риби з очима по всій голові і гребенем з мерехтливого полум'я;
* Ньогль - водяний кінь в фольклорі Шетландських островів.

Підводячи підсумки даного підрозділу, необхідно зазначити, що історія народу Британських островів глибока, насичена багатьма подіями, які мали вплив на те, як цей народ бачить світ та усвідомлює його. Кожен народ, що завойовував ці землі, привносив своє бачення світу, свою релігію та мову. Але все перераховане не змінювало одне одного як калейдоскоп, а лише доповнювало та збагачувало. І це згодом вилилось у нові традиції, появу нової лексики, обрядів, вірувань та навіть способу життя, і так звану міфологічну картину світу, яку можна розділити не тільки на історичні періоди, а й на регіони її розвитку. Хоча варто зазначити, що основи міфології та фольклору закладалися досить схожі по всім островам, а потім кожен з них вносив якісь свої зміни, додаючи туди те, в що саме вони вірили або боялися найбільше.

Це історія, яку треба знати, щоб краще розуміти мислення, страхи та чаяння людей, які жили в той період. Вона яскрава і насичена істотами, яких в наш час важко уявити, але деяким авторам це вдалося і на світ почали з’являтися художні твори жанру фентезі, до яких ввійшли більшість істот з міфології та фольклору Британських островів. А перед перекладачами постає завдання знайти правильні, доцільні та адекватні методи перекладу, щоб відтворити ці етнореалії засобами іншої мови і донести до читача їх сенс і значення.

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1**

Дослідивши історію вивчення та введення мовних реалій в лінгвістику ми дійшли наступних висновків. Слова-реалії почали досліджувати ще в середині 20 століття, але ще й досі точаться суперечки, щодо того, що ж таке реалія – це предмет/поняття і слово, що його позначає, або ж тільки слово, що не має аналогів в мові перекладу. Більшість авторів, що займаються вивченням реалій мають власну класифікацію. Здебільшого вони мають певні точки перетину з іншими, але так само кожен автор намагається надати власну унікальну особливість своїй класифікації. Так, побутові, етнографічні та політичні реалії виділяв кожен з відомих лінгвістів, а ось асоціативні реалії, реалії світу природи – це вже одиниці.

Вивченням даного питання займалися такі дослідники, як С. Влахов та С. Флорин, В.С. Виноградов, Л.М. Дяченко, Вл. Россельс, Л.С. Бархударов. Всі вони зробили значний вклад в появу наукових досліджень, робіт, що стосуються реалій та їх перекладу.

Наше дослідження ґрунтується в першу чергу на вивченні етнографічних реалій, як лінгвокультурного та історичного надбання кожного народу та їх мови. Такі реалії є унікальними для кожної нації і несуть її культурний код, інформацію про побут, мистецтво, фольклор, міфологію та навіть грошові одиниці. Беручи до уваги історію розвитку народу Британських островів та їх мови, дізнавшись що, а особливо хто вплинув на створення їх міфології та фольклору, ми дійшли висновку, що етнореалії, були частково занесені до словника такого величного народу іншими народами, тими що на них нападали та завойовували (кельти, римляни, англо-сакси). Про це свідчить той факт, що в їхній творчості присутні ті самі істоти, що й, наприклад, у німецькій міфології (тролі).

Важливо зазначити, що, незважаючи на зовнішній вплив, народ Британських островів вніс свої коррективи до таких реалій, а також створили власні етнографічні реалії на основі свого фольклору. Їх культура наповнена казками та розповідями, де розповідається про міфічних та казкових істот. Здебільшого, в фольклорі народів Англії вони несли повчальний характер або були створені для залякування (в першу чергу для дітей) чи через відсутність деяких знань (не розумію, тому вигадаю). І все це разом збагатило культуру Британських островів, дозволивши в наш час побачити ці етнореалії вже в новому амплуа в сучасних творах жанру фентезі.

Досліджуючи дане питання, ми побачили, що етнографічні мовні реалії мають дуже широке значення, а отже і застосування. Такі слова-реалії зустрічаються в літературних творах жанру фентезі, в романах, повістях, новелах, піснях та баладах, і цей список можна продовжувати й далі. Але головна їх відмінність від інших слів-реалій в тому, що вони мають історично-соціокультурне забарвлення. Мається на увазі, що більшість етнографічних мовних реалій сягають своїми коренями в далеку давнину і наразі їх окремі підгрупи набувають значної актуальності в художніх творах. Саме тому питання їх перекладу та виокремлення з художнього тексту також зараз актуальне.

**РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЕТНОГРАФІЧНИХ МОВНИХ РЕАЛІЙ У СУЧАСНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР»**

**2.1. Способи перекладу мовних реалій**

Мовні реалії – це в першу чергу слова, що позначають предмети і поняття, та не мають точного перекладу на таргетовану мову, так як таких слів, предметів, емоцій, понять та уявлень, що позначають ці реалії не існує в мові перекладу. Саме через це виникає необхідність шукати різні шляхи, щоб передати їх значення. Хоча казати про переклад/передачу реалій на мову перекладу не зовсім вірно. Тому що ми не можемо перенести реалії з однієї мови в іншу. Не зважаючи на це, саме термін «переклад реалій» наразі набув значного поширення, якому лінгвісти знайшли більш доцільну заміну, таку як «переклад слів-реалій». Розглянемо, що ж таке власне переклад.

Переклад, це в першу чергу спосіб спілкування між націями, спосіб ділитися власними історичними та культурними надбаннями. Відомі лінгвісти визначають термін *переклад*, як:

1. «Переклад – це передача інформації, точніше сказати перекладач дешифрує ту інформацію автора оригіналу, яка міститься в тексті його твору, відтворюючи (знову зашифровуючи) у системі своєї мови, а інформацію, що міститься в його тексті, знову декодує читач перекладу» [32, с. 49] – В. Лівий;
2. «Переклад розуміється так, як його розуміє культура певної мови перекладу в певний період часу» [23, с. 37] – Е. Честерман;
3. «Переклад － відтворення оригіналу засобами іншої мови зі збереженням єдності змісту і форми»[23, с. 38] – А.В. Іванченко

Виходячи з вищезазначеного, ми бачимо, що переклад – це складний процес, при якому кожен автор/перекладач вбачає важливі функції, необхідні для того перекладу, що виконується на даний час.

Виділяють такі функції перекладу:

1. Комунікативна – є засобом розповсюдження наукової, художньої та технічної інформації. Ця функція визначає переклад, як суспільно необхідну діяльність протягом всієї історії людства.
2. Загально-культурна функція пов’язана з культурно-історичними процесами певного суспільства і визначається взаємовідношенням національних та інтернаціональних факторів літературного процесу.
3. Пізнавально-просвітницька функція грає важливу роль у духовному зростанні та збагаченні окремої особистості і всього суспільства. Особливо чітко ця функція виявляється у сфері науки та освіти.
4. Виховна функція полягає в тому, що перекладна література не лише розповсюджує знання про світ, а й сприяє формуванню моралі та світогляду.

З цього видно, що переклад є важливою частиною життя людини у спілкуванні з іншими народами та розвитку. Неможливо перерахувати всі аспекти застосування перекладу, тому що їх надзвичайно багато, як і власне стратегій перекладу. Власне, вчені виділяють дві найбільш поширені: стратегію доместикації та стратегію форенизації. За Л. Венуті, в першому випадку перекладач намагається надати перекладу простоти та зрозумілості і при цьому мінімізувати «іноземність», тобто асимілювати переклад у культуру мови перекладу. В другому випадку, форенизації, навпаки, перекладач намагається зберегти іноземний характер, щоб читач проникся культурою автора або основних героїв твору. В кожному випадку, перекладач користується певними аспектами та способами переладу.

В нашому дослідженні важливим аспектом виступає саме переклад мовних реалій. Розглянемо які способи перекладу мовних реалій надають лінгвісти. В.С. Виноградов, як один з найвідоміших дослідників слів-реалій надає такі способи їх перекладу [12, с. 10-23]:

1. *Транскрипція (транслітерація)* – це спосіб передачі, тим чи іншим набором знаків (фонетичним алфавітом), елементів мови. При першій появі в тексті транскрибувань, слова зазвичай супроводжуються виносками або вміло вводяться в текст перекладу поясненнями. В.С. Виноградов зазначає, що досвідчені перекладачі і теоретики перекладу не раз закликали колег по перекладацькому цеху до почуття міри у використанні іншомовних слів у перекладі. Надмірне захоплення транскрибуванням іншомовних слів, які називають реалії, а не так уже й рідко прийнятих за них, не тільки не сприяє збереженню національного колориту, а, навпаки, знищує його, захаращуючи оповідання і змушуючи читача спотикатися на кожному кроці о непотрібні екзотизми. Так, за його словами, вводити іншомовні слова допустимо в тих випадках, коли те чи інше поняття, та чи інша реалія не знаходять собі еквівалента в мові перекладу.
2. *Гіпо-гіперонімічний спосіб перекладу*. За цим способом встановлюється відношення «еквівалентності» між словом з джерела перекладу, що передає видове поняття-реалію, і словом в мові перекладу, що називає відповідне родове поняття, або навпаки. Автор надає такі приклади (з іспанської мови: кебрачо (вид дерева) або грана (вид горілки), нопаль (вид кактуса) і власне їх родові міжмовні гіпероніми: дерево, горілка, кактус. При застосуванні цього методу слово-реалію спочатку транскрибують, а потім при наступній появі його в оригіналі переводять гіперонімом.
3. *Уподібнення*. Цей спосіб перекладу нагадує попередній. Різниця між ними лише в тому, що уподібнювані слова швидше називають поняття, супідрядні по відношенню до родового поняття. Наприклад, бомбачі – шаровари, мачете – тесак. Це так звані «неповні еквіваленти», тому що подібність понять таких міжмовних відповідностей вище, ніж у родо-видовихвідповідностей.
4. *Перифрастичний (описовий, дескриптивний, експлікативний) спосіб перекладу*. За цим способом відповідності встановлюються між словом (або фразеологізмом) оригіналу і словосполученням перекладу, що пояснює його зміст: відповідник ал'паргатам – сандалі з пеньки або матерчаті сандалі, сельві – тропічний ліс. Перифраза теж нерідко поєднується з транскрипцією, замінюючи підрядковий коментар і роблячи більш природною і відповідною оригіналу перекладну авторську мову, якщо її не перериває виноска. «Хуана поставила на стіл пучеро, юшку з яловичини, і всі взялися за їжу»– приклад поєднання транскрипції і дескриптивного перекладу.
5. *Калькування*. Автор відносить ней спосіб перекладу більш до художньої літератури, в якій потрібно не стільки передати значення слів-реалій або загальновживаних слів, скільки відтворити індивідуально-авторські неологізми.За цим способом перекладач, змагаючись з автором, придумує настільки ж виразні, як в оригіналі, оказіональні слова. Таких словесних «вигадок» і кальок багато серед загальних імен і так званих промовистих назв. До калькування вдаються, коли необхідно не тільки зберегти зміст, але і образно-смислове навантаження. Структурно-семантичне калькування іншомовних слів часто застосовується в перекладах наукової літератури.

Інші лінгвісти не зовсім були згодні з даною класифікацією способів перекладу слів-реалій. Так, на думку С. Влахова і С. Флоріна, ці способи мають виглядати наступним чином:

1. Транскрипція (транслітерація).
2. Власне переклад, що включає:
   1. неологізми (калька, напівкалька, семантичний неологізм, освоєння);
   2. заміна реалій;
   3. приблизний переклад (родо-видова заміна, пояснення, функціональний аналог і опис, тлумачення);
   4. контекстуальний переклад.

Таке неспівпадіння в класифікації, самі дослідники пояснюють наступним чином:

1) автори ставлять в один ряд оказіональні (перекладацькі) запозичення, які утворюються в результаті транскрипції, запозичення, засвоєння і освоєння;

2) іншомовні запозичення можуть бути засвоєними, тобто ввійшли в ту чи іншу мову, але не освоєними до кінця, мають іншу граматичну структуру, наприклад *колібрі, танго*. Ті ж запозичення, які "освоїлися" (асимілювалися, вкоренилися) в нову граматичну систему, робляться, кажучи словами А. А. Реформатського [47, c.83], «непомітними», і їх колишню чужоземність можна відкрити тільки науково-етимологічним аналізом. *Спорт, солдат* – це освоєння запозичення.

Освоєння – це власне тривалий процес, в якому беруть участь багато носіїв мови, а створювана перекладачем транскрипція слова-реалії – акт одиничний. Коли перекладач має справу з часто повторюваними в перекладах з конкретної мови словами-реаліями, він по суті лише повторює вже використаний раніше перекладацький прийом і цим до певної міри сприяє освоєнню іншомовного слова.

Потрапляючи в іншу мову, транскрибоване/транслітероване або перекладене іншим чином слово, піддається наступній фонетичній та граматичній трансформації для більш м’якого введення в мову перекладу. Саме цей спосіб перекладу/передачі реалій, на думку сучасних мовознавців, вважається зараз найбільш популярним. Більшість перекладачів нашого часу не поспішають створювати власні неологізми або калькування, тому їх в перекладі на МП майже не зустрінеш.

Цьому є досить логічне пояснення. Зрозуміло, що немає такого слова, яке не могло б бути перекладено на іншу мову, хоча б описово, тобто поширеним сполученням слів даної мови. Але транслітерація необхідна саме тоді, коли важливо дотриматися лексичної стислості визначення, що відповідає його звичному звучанню в мові оригіналу, і разом з тим підкреслити специфічність названої речі або поняття, якщо немає точного еквіваленту в мові перекладу.

Оцінюючи доцільність застосування транслітерації, необхідно точно враховувати, наскільки важлива передача цієї специфічності. Якщо ж останнє не потрібно, то використання транслітерації перетворюється в зловживання іноземними запозиченнями, призводить до затемнення змісту і до засмічення рідної мови.

Як було зазначено вище, створення нових слів/фраз (неологізмів) на відміну від транскрибування майже не зустрічається в сучасному перекладі. Прикладом перекладу, може бути названо складне слово «хмарочос», що виникло для передачі англійського «skyscraper».

А ось калькування, навпаки, зараз набуває значного поширення. Це можна пояснити значним розвитком технологій, коли більшість нації розвивається в одному темпі або в кооперації, і всі новітні здобутки набувають швидкого поширення. Він полягає у використанні слів рідної мови, що означають щось близьке або схоже по функції, хоча б і не абсолютно тотожне. Так, англійські звернення «sir» та «miss» передавалися в перекладах літератури минулого як «добродій» і «пані», а французькі «monsieur» і «madame» в якості слів, що передують прізвища, і при перекладі сучасних творів передаються як «пан» і «пані» (поряд з «мсьє» і «мадам»).

Останній тип перекладу дозволяє передати всю суть слова або поняття, не надаючи йому інших рис. При цьому такі слова стають одразу зрозумілими в МП і не має сенсу робити якісь коментарі при їх перекладі, як наприклад при транслітерації. Хоча й такий переклад не може бути повноцінним чином використано для передачі реального поняття з життя іншої країни, іншого народу.

Загалом же описані способи перекладу слів-реалій на практиці зазвичай застосовують в поєднанні один з одним. Необхідність в цьому пояснюється тим, що застосуваня до всього тексту лише одного способу перекладу призвело б до перевантаження тексту іншомовним словесним матеріалом або «екзотизмами», особливо це стосується застосування способів перекладу, таких як транслітерація або транскрипція. Також не обґрунтоване розширення тексту (при описовому, перифрастичному способі), або повна втрата національної специфічності (при калькуванні), або збіднення речового сенсу (при гипонімічній передачі) можуть призвести до того, що думка автора загубиться у цьому смисловому та лексичному перевантаженні, і читач не зрозуміє навіть половини написаного.

Таким чином, можна зробити висновок, що існує багато способів перекладу. Лінгвісти намагаються підібрати нові шляхи перекладу, або покращити ті, що вже є . Вони дають їм нові назви, характеристики, функції, об’єднують по декілька способів одразу, класифікують їх. Який же спосіб буде застосовано до кожної окремої мовної реалії визначає сам перекладач, відштовхуючись від того смислового навантаження, що несе слово/словосполучення. Варто зауважити, що при перекладі перекладач також враховує жанр тексту, задум автора. Тому калькування та гіпо-гіперонімічний спосіб перекладу буде логічніше застосувати при перекладі реалій, що зустрічаються в художній літературі, тоді як для наукової літератури підійде краще описовий метод чи метод транслітерації/транскрибції. Підводячи підсумок, можна сказати, що для еквівалентного адекватного перекладу способи перекладу можна і треба змішувати між собою, таким чином знімаючи смислове перевантаження твору.

**2.2. Специфіка перекладу етнореалій у літературі жанру фентезі**

Виявленя та переклад етнореалій у творах жунру фентезі є актуальним в наш час. І виходячи з того, що все більше сучасних авторів заново оживлять фольклорні та міфологічні образи у своїх художніх творах, часом надаючи їм нові риси, часом залишаючи їх автентичними, ми розглянемо як виявити та перекласти саме етнографічні реалії у творах жанру фентезі, а не їх хибний еквівалент – вигадані реалії.

Для початку ми вважаємо за необхідне розглянути визначення жанру фентезі, з’ясувати, що він собою являє, наскільки він вивчений та як виокремити реалії справжні від вигаданих.

Історичний розвиток суспільства, зокрема культури і науки, спричинив виникнення нових потреб, які знайшли своє відображення у симбіозі самих понять «наука» та «культура». Найяскравішим прикладом такого поєднання є жанр, відомий в літературі як фентезі, що існує на стику казок (вигадок) та наукової фантастики. Особливої популярності він набув у 19 столітті, коли наукові розробки зробили найсміливіші фантазії можливими, і з’явилася необхідність підсилити ефект неможливості надприродними явищами, наприклад магією. Досліджуючи дане питання, ми звернулися до роботи автора, який найбільш ґрунтовно проаналізував фантастичний жанр – це К. Мзареулов у своїй книзі «Фантастика. Загальний курс». В ній він пише наступне: «Фантастика, у всіх її різновидах (література, кінематограф, живопис), безумовно належить до числа найбільш улюблених жанрів сучасного мистецтва. Ця теза не потребує особливих доказів: досить згадати, що величезні тиражі фантастичних книг стрімко зникають з прилавків, а найбільш вражаючі рекорди касових зборів на світовому кіноринку належать саме фантастичним фільмам» [35, с.2].

Для цього дослідження є необхідним розглянути причини такої популярності жанру фентезі. К. Мзареулов називає наступні особливості жанру фентезі: вигадані країни, сюжет з елементами авантюри – це може бути як пригода, так і мандрівка або війна; світ неіснуючий, вигаданий та несумісний з об’єктивною реальністю; дух доби середньовіччя та різноманітні об’єкти, за допомогою яких ми можемо його відчути; наявність потойбічного світу, різноманіття вірувань; свобода авторського викладу; наповненість магією та фольклорними персонажами.

Письменник створює свій власний світ в якому може відбуватися все, що завгодно. Твори можуть бути схожі за тематикою, але відмінно відрізнятися в подачі сюжету. Автор вкладає в історію свої уявлення про світ, який він відтворює у книжці. Це може бути космос та життя в ньому різних інопланетних істот, або війна між ними; не менш яскравим напрямком вважається подорожі між світами, переселення у інший світ, найчастіше доби середньовіччя, де головний герой має навчитися виживати (в деяких таких історіях присутня магія); ще є історії про магію у наш час (відьми, відьмаки) та надзвичайні історії про війни, подорожі на основі доби середньовіччя; історії про магічні школи, або вже більш сучасні про авантюри в основу сюжету яких закладені ігри та різні гаджети.

На жаль, в наш час цей жанр майже не підкріплений теоретичною основою. Не досліджено як відрізнити гарний твір від аматорського, як підбірати такий твір по віку читача, як правильно перекладати такі твори.

Як вважає К. Мзареулов [35, c. 14]: «Потреба в навчальному посібнику за загальним курсом фантастики видається вкрай гострою саме сьогодні, коли численні видавництва почали друкувати масовими тиражами не надто добротні переклади зарубіжної фантастики, а власники відеосалонів обрушили на глядачів потоки піратських копій фільмів жахів та фантастичних бойовиків. Як правило, ця продукція позбавлена ​​особливих мистецьких достоїнств і належить до низькопробної категорії «масового мистецтва». Тому вельми актуальною постає проблема сприяти виробленню у читацької аудиторії естетичних критеріїв, що дозволяють відрізняти справжнє мистецтво від дешевих підробок. Фактично необхідна ціла серія книг такого роду: підручники для університетів та педагогічних вузів, підручники для середньої школи, хрестоматії, методичні посібники, біографії найбільших письменників фантастів, бібліографічні збірки, монографії з найважливіших питань тощо.»

В межах теми нашого дослідження, вважаємо за необхідне звернути увагу саме на проблему перекладу фантастичних творів, виявлення та переклад етнореалій в них. Розглянемо, які реалії можна зустріти у таких творах та на що треба звертати увагу при їх виокремленні з тексту.

Зважаючи на те, що твори жанру фентезі можуть містити будь-які елементи відомі або невідомі нам, при чому як вигадані так і справді існуючі, то можна припустити, що це стосується і етнореалій у цих творах. Саме тому, перекладач, виконуючи переклад творів фантастичного характеру, може стикнутися з проблемами виокремлення та перекладу реалій, а саме:

1. Навність хибних реалій або неологізмів, тобто створених власне автором або позичених у іншого автора цього жанру. Хоча деякі науковці вважають, що реалія може існувати як відображення вигаданого світу, як явище, яке існує в будь-якій реальності – вигаданій автором або існуючій.
2. Література жанру фентезі має свої жанрово-стилістичні особливості. Вони впливають на виникнення труднощів при перекладі та свідчать про його специфіку, адже автор має необмежену свободу створення назв та термінів, які функціонують у його вигаданому світі.
3. Необхідність врахування індивідуального стилю автора, його задуму та ще ряд об’єктивних причин, таких як:
4. принцип благозвучності – при перекладі власних назв, наприклад, важливо, щоб вони були перекладені не просто вірно, але й звучали добре/правильно;
5. здатність імені до словотворення (реалія виражена іменем)– деякі імена можуть нести смислове навантаження, в такому випадку його краще перекласити, якщо це необхідно для розуміння всієї історії. Наприклад: *англ. Cinderella – укр. Попелюшка*
6. врахування національно-мовної приналежності та історичних традицій – у кожного народу є свої реалії і навіть, якщо автор фентезійного твору створює нові реалії, він це робить, зазвичай, на основі традицій та історії свого народу, своєї мови; тому важливо знати походження автора або на яке столітя чи країну опирається автор у написанні твору. Наприклад, історія «Король Артур»: головний герой – персонаж часів кельтів. Розповідь складалася на основі вірувань кельтів та їх уявленні про світ. Ні про яких китайських драконів або про борщ там не могли б розповідати.
7. врахування конкретного прагматичного завдання – цілі, яку ставить перед собою автор, що саме він хоче донести до читача: просто розважити, культурно та духовно збагатити, надихнути, запросити у світ створений ним/нею, змусити повірити у себе та свої сили або повернути у минуле. І все це використовуючи особливості цього специфічного жанру – фентезі.

Наведена вище теорія ще раз доказує, що цей жанр треба досліджувати, вивчати, особливо перекладачам, які займаються художнім перекладом, тому що багато в чому саме від них залежить, чи зможе думка/задум автора бути донесена до читача, глядача та слухача.

В даному дослідженні ми більш детально розглядаємо саме етнографічні реалії у фантастичних творах, що є наскрізною темою нашої магістерської роботи. Це один з найважих видів реалії, так як він відображає крім основних особливостей народів, таких як природно-географічні умови існування, суспільно-історичне життя, економічне життя, наукові здобутки, ще й фольклорні та міфологічні здобутки, що є здебільшого вигадані.

І тут важливо зазначити, що до цієї групи слів, що відповідають за фольклорні та міфологічні здобутки входять не всі вигадані міфічні істоти, а тільки ті, які створювалися, використовувалися в сказаннях, історіях, піснях народів багато віків. Вони несуть не стільки розважальний характер, скільки смислове навантаження і включають феномени природи, матеріальні здобутки та надбання конкретної історії та культури певного етносу. Головна мета, що закладалася при їх створенні: налякати/відлякати, навчити, захистити. Наприклад, *«сіренький вовчок»* – це етнореалія українського народу. Про нього співали колискові, щоб діти скоріше засинали, про нього писали байки, щоб чогось навчити підростаюче покоління. Досить поширений персонаж. На противагу йому – *«василіск»*: фентезійний персонаж, який не має функцій навчити або злякати дітей, наприклад. Він ніяк не впливає на реальність, тому що орієнтований тільки на персонажів твору в якому він «живе». Останнього («василіска») можна назвати реалією фантастичного твору, і ніяк не етнореалією.

Всі інші підгрупи етнографічних реалій також виокремити від вигаданих не так просто. Перекладач має володіти значним багажем знань або вміти швидко знаходити інформацію. Причиною складнощів є те, що автор фантастичного твору може використати в своїй розповіді етнічні особливості не тільки свого народу, а й народу, який він обрав за основу для написання твору, і додати туди етнічні особливості інших народів, яких в звичайному художньому творі не могло б бути, та ще й вигадати свої або зміксувати етнореалію з вигадкою, чи надати цій реалії інших характеристик.

Візьмемо, наприклад, етнореалію *«хурма»*, воно має довгу історію, але основне її походження – грецьке. І ось, ми його зустрічаємо у фантастичному творі, за основу якого було взято народ, культуру та землі Британських островів епохи середньовіччя. І тут він не просто фрукт, а засіб для стирання пам’яті, але тільки у магів («Легенда про Шукача»).

Загалом, вигаданий магічний світ, а також повна свобода автора щодо його створення наражають перекладача літератури фентезі на низку складнощів, які треба враховувати в перекладі. Наразі фахівці з теорії і практики перекладу пропонують наступні класифікації способів перекладу етнореалій. Наприклад:

1. Ж.-П. Віне та Ж. Дарбельне [5, с.123], лінгвісти і перекладознавці пропонують метод перекладу, такий як – *адаптація*. Принцип такого методу полягає в тому, щоб донести до читача смисл ситуації/фрази/слова, що є в творі за рахунок ситуації/фрази/слова, які є більш зрозумілими та логічними читачеві.
2. Найпопулярнішим, згідно з цим дослідженням, яке буде представлено в Додатку А цієї магістерської роботи, є переклад за допомогою *транслітерації або транскрибування*. До цих способів ще можна додати спосіб перекладу, такий як *транскодування* – це сумісне застосування транслітерації та транскрибування, коли наприклад одне слово з фрази перекладається транслітерацію, а інше транскрибуванням. В.Н. Коміссаров [29, с. 225] їх характеризує наступним чином: транслітерація – це переклад слова чи фрази за допомогою відтворення їх форми буквами перекладу. Транскрибування – це переклад слова чи фрази за допомогою відтворення їх звукової форми.
3. *Калькування* – цей метод також часто застосовують при перекладі етнореалій. Причина в основному криється в тому, що цей метод діє за наступним прикладом – ми це слово не розуміємо, але окремі його частини знаємо, тому за цим принципом слово буде звучати так як разом звучать ці частинки. Одним словом – у процесі перекладу приймають учать лексичні відповідники мови перекладу.
4. Менш популярні методи (за нашим дослідженням, див. Додаток) – це *генералізація та конкретизація* – вони спрощують або надміру уточнюють слово, фразу або словосполучення до якого їх застосовують у МП і тому частково таке слово, фраза або словосполучення може втрачати свій початковий смисл, закладений в нього письменником. Але лінгвісти вважають, що для досягнення адекватності перекладу та кращого розуміння читачем певного твору, ці методи необхідно застосовувати, оскільки вони наближають перекладуване слово до реальності читача та його уявлення про світ.
5. І нарешті, *експлікація* – цей метод перекладу порівняно рідко застосовується перекладачами (див. Додаток). На думку лінгвістів, перекладачі надають перевагу таким аналоговим методам перекладу, як *модуляція* (заміна слова з МД на слово з МП на основі логічного виведення його значення з контексту) *або компенсація* (заміна втрачених через різницю культур елементів). Та й читачеві це залишає місце для прояву фантазії та уяви.

Досліджуючи питання виокремлення та перекладу етнографічних реалій у літературі жанру фентезі, ми дійшли висновку, що це питання залишається досить невивченим, йому не вистачає теоретичних основ з точки зору лінгвістики і навпаки забагато інформації з точки зору історії. Останню, кожен автор фантастичного твору може використати на свій лад або ж вигадати щось схоже або своє, але взявши за основу особливості певного етносу та епохи. Тому виконуючи такі переклади, перекладач має бути достатньо обізнаний у темі перекладу, заглибитися в неї як стосовно історії, так і враховуючи приклади схожих творів того самого автора. А ось на вибір перекладачем методу перекладу впливає вже необхідність правильної передачі задуму автора, що він хотів показати читачеві і з якою метою. Всі ці компоненти працюють тільки разом і саме комплексне врахування цих факторів може допомогти виконати найбільш адекватний переклад.

**2.3. Особливості перекладу етнографічних реалій поттеріани Дж. Роулінг на українську мову (у перекладі Віктора Морозова)**

Твір «Гаррі Поттер», написаний англійською письменницею Дж.К. Роулінг є яскравим прикладом твору сучасного жанру фентезі, що ввібрав в себе риси та елементи/об’єкти/істот міфології, історії та культури Британських островів. Це саме приклад того, коли стара історія оживає по новому.

В першу чергу, «Гаррі Поттер» – це серія з 7 романів. У цих книжках розповідається про фантастичні пригоди юнака, головного героя за яким і назвали книгу, та його друзів Герміони Грейнджер та Рона Візлі. Всі вони навчаються в школі чарів. Є декілька основних сюжетних ліній: боротьба з силами темряви, дружба та взаємопідтримка.

Роман «Гаррі Поттер» – це бестселер нашого часу. Але більшість з нас не дізналася б про що в ньому розповідається, якби не праця талановитих перекладачів. Перший хто переклав цю історію на українську мову став Віктор Євгенович Морозов – досвідчений український перекладач художніх творів, а також співак та композитор. Саме за його перекладом, ми склали класифікацію етнографічних реалій.

Загалом в книзі «Гаррі Поттер» можна знайти здебільшого хоча б по одному прикладу етнореалій на кожну з наступних її класифікацій:

1. ***Побут:***

* *Їжа, напої і т.д.:* гарбузовий сік, сливовий пудинг, Йоркширський пудинг, Різдвяний пудинг, ростбіф, вівсянка. *…Гаррі увійшов до прохолодної кухні. На холодильнику височів святковий пудинг: гора збитих вершків, прикрашена зацукрованими фіалками. …*

*He had never seen so many things he liked to eat on one table: roast beef, roast chicken, pork chops and lamb chops, sausages, bacon and steak, boiled potatoes, roast potatoes, fries, Yorkshire pudding, peas, carrots, gravy, ketchup, and, for some strange reason, peppermint humbugs.*

* *Одяг:* мантії (*robes*), циліндри(*cylinders*), шкільна форма (*school uniform*). Носити шкільну форму англійці вигадали ще в XIII столітті, і, як не дивно, з того часу ця традиція в приватних британських школах продовжує свято дотримуватися. Крім певного кольору та фасону блейзерів та блузок, їх учні носять довгі мантії, яскраві гольфи та солом'яні капелюхи-канотьє.

**Розподільний Капелюх** – незважаючи на те, що образ саме капелюха з функцією говорити, думати і розподіляти дітей по факультетах був придуманий автором книг, сам капелюх все ж таки є своєрідною реалією. Ідея походить від споконвічно англійських гострокінцевих чорних капелюхів відьом середньовіччя.

* *Житло, меблі, посуд і т.д.:* традиційні англійські заміські будиночки. Старовинні будинки в Англії часто є протяжною двоповерховою спорудою з цегли з безліччю різнокольорових дверей.
* *Транспорт:* мітла (*broomstick*) – традиційний транспорт відьм та відьмаків
* *Інше:* каміни (*fireplaces*), рослини (*plants*). Останні займають важливе місце в житті англійців і в творах Дж. Роулінг їм також відведена значна роль. Наведемо приклади появи в творі рослин, щотрадиційно відносяться до англійських:
* **Мандрагора** (англ. *Mandrake*) – рід багаторічних трав сімейства пасльонових. В фолклорі – це чарівна рослина в якої корінь виглядає як маленький чоловічок.
  + **Омела** (англ. *Mistletoe*) –вічнозелена рослина, плоди якої, входять до складу інгредієнтів деяких зіль. У римлян було повір’я, що омела сприяє зачаттю. Для цього жінка мала носити її з собою в якості талісмана. Друїди зрізали омелу, вважаючи її властивості чудодійними. Для цього вони брали золотий серп. Робилося це людьми, які пройшли очисні процедури та виконали ритуальні танці, у визначений час на правильному дереві.

1. ***Праця і все, що з нею пов’язано:*** реалії даного виду не виявлені.
2. ***Етнічні об’єкти***:
3. *Етноніми:* реалії даного виду не виявлені
4. *Прізвиська:* реалії даного виду не виявлені
5. *Назва людей за місцем проживання: англієць*
6. ***Міра та гроші:***
7. Одиниця міри вимірювання: фут (*foot*), ярд (*yard*), дюйм *(inch*), миля (*mile*)
8. Грошові одиниці: копійка, ліра, долар, песо, франк
9. ***Мистецтво і культура:*** садові лабіринти (*garden mazes*): на створення лабіринту, із якого намагалися вибратися учасники Турніру Трьох Чародіїв, Дж. Роулінг взяла натхнення з традиційних для Британськії садових лабіринтів.
10. *Музика і танці:* реалії даного виду не виявлені.
11. *Музикальні інструменти:* реалії даного виду не виявлені
12. *Театр:* реалії даного виду не виявлені
13. *Інші види та предмети мистецтва:* реалії даного виду не виявлені
14. *Виконавці:* реалії даного виду не виявлені
15. *Звичаї, ритуали:* реалії даного виду не виявлені
16. *Свята та ігри:* різдвяний бал (*theYule Ball*), святкування дня всіх святих (*Hallows Evening*)
17. *Культи*: реалії даного виду не виявлені
18. *Фольклор та міфологія*: цей пункт налічує найбільшу кількість реалій в романі «Гаррі Поттер». Розглянемо їх детальніше, а особливо способи їх перекладу.

За визначеними нами в попередніх підрозділах **способами перекладу**, ми можемо поділити наступні реалії таким чином:

1. **Адаптація:**

* ***Ельф-домовик*** (англ. House-elf) – людиноподібні магічні істоти, чарівний народ у німецько-скандинавському та кельтському фольклорі, а також у численних світах фентезі.

*Найвідоміші ельфи-домовики у творі «Гаррі Поттер»*:

**Доббі**– домашній ельф сімейства Малфоїв, пізніше – вільний ельф, що добровільно влаштувався на роботу в Гоґвортс.

**Кікімер**– домашній ельф сім'ї Блеків, після смерті останнього з Блеків, Сіріуса, став за заповітом належати Гаррі Поттеру.

**Вінкі** – ельф жіночої статі, належала сімейству Крауча

**Похльоба** – ельф жіночої статі, належала чарівниці на ім'я Хепзіба Сміт.

***Англ.*** *"Dobby, sir. Just Dobby. Dobby the house-elf," said the creature.*

***Укр.*** *Добі, паничу. Просто Добі. Ельф-домовик, – обізвалася істота.*

* ***Червоні каптурики*** (англ. Red Cap) – це люті карлики, які з'являються скрізь, де колись проливалася кров і відбувалися насильницькі дії. Ці істоти – атрибут міфології Шотландії. Вважалося, що їхні червоні ковпаки (від яких вони й одержали свою назву) забарвлені кров'ю вбитих людей. Відповідно до шотландської демонології, червоні каптурики відносяться до своєрідного «різновиду» гномів. У фольклорі ж британських островів їх називають **червоні шапки**– найбільш небезпечний різновид гоблінів.

**Англ.** *After Boggarts, they studied Red Caps, nasty little goblin-like creatures that lurked wherever there had been bloodshed: in the dungeons of castles and the potholes of deserted battlefields, waiting to bludgeon those who had gotten lost.*

***Укр.*** *Після ховчиків вони вивчали червоних каптуриків – бридких гобліноподібних істот, що чаїлися скрізь, де колись лилася кров: у замкових темницях і в покинутих шанцях на полях боїв, нападаючи на тих, хто випадково туди заблукав.*

*Висновок:* на прикладі вище поданих істот чітко видно спосіб перекладу відомий, як адаптація або одомашнення: *house-elf –* це не просто домашній ельф, а саме *ельф-домовик*, який допомагає по господарству та слідкує за домом. *Red Caps* же стали *червоними каптуриками*, а не червоними шапками, що підвищує емоційне забарвлення та наближує цей вираз до етнічності МП.

1. **Транслітерація/транскрибування/транскодування:**

* ***Бенші або Баба-Яга*** (англ. Banshee, ірл. Beannsidhe, походить від ірландського Bean Sidh – жінка-дух) або Ірландський привид – кістлява відьма-привид.

Бенші має пронизливий, гучний голос. Ніколи не розмовляє. Може приймати будь-які образи, щоб налякати людину та змусити її кричати. Але поки ви мовчите, вона не зможе завдати вам шкоди.

***Англ.*** *Crack! Where the mummy had been was a woman with floorlength black hair and a skeletal, green-tinged face -- a banshee.*

***Укр.*** *Щеймус миттю змінив Парваті.*

*Лясь! – і замість мумії з'явилася жінка з довгим, аж до землі, чорним волоссям і кощавим зеленкуватим лицем: то була бенші, провісниця смерті. Вона роззявила рота, й кімнату оглушив довгийі пронизливий неземний вереск, від якого волосся на Гарріній голові стало сторч...*

***Англ.*** *An'bangin'on about some banshee he banished. If one word of it was true, I'll eat my kettle."*

***Укр.*** *І варнякав, як він си позбув Баби-Яги... Коли у томувсьому є хоч півслова правди,я си готовий з'їсти свого чайника.*

* ***Гіпогриф*** (англ. Hippogriff) – чарівна тварина: тулуб, хвіст та задні ноги – коня, передні ноги, голова та крила– орлині; сильний сталевого кольору дзьоб і величезні блискучі очі.

***Англ.****"Hippogriffs!" Hagrid roared happily, waving a hand at them.*

***Укр.*** *До них стрімко наближалися з десяток химерних істот. Таких у своєму житті Гаррі ще не бачив. Їхні тулуби, хвости і задні ноги були, як у коней, а велетенські крила, передні лапи й голови зі страхітливими дзьобами сталевого кольору й великими яскравими, як помаранчі, очима нагадували орлів. На передніх лапах були жахливі пазурі завдовжки по десять-п'ятнадцять сантиметрів.*

*– Осьо вам гіпогрифи! – радісно вигукнув Гегрід, показуючина них рукою.»*.

* ***Порлок*** (англ. Porlock) – охоронець коней. Зустрічається у фольклорі графства Дорсет (Англія) та у Південній Ірландії. Він кудлатий, з жорстким волоссям і дуже великим носом, двоногий, на ногах – роздвоєні копита. Передні лапи короткі, із чотирма товстими пальцями. Дорослі порлоки досягають заввишки двох футів, харчуються травою.

***Англ.*** *'Not much left to do--they've studied unicorns and Nifflers, I thought we'd cover Porlocks and Kneazles, make sure they can recognise Crups and Knarls, you know ...'*

***Укр.*** *Уже не так багато й залишилося... вони проходили єдинорогів та ніфлерів, тож ми вивчимо порлоків та кнізлів, навчимося відрізняти крупів від кнарліві так далі…»*

* ***Ґобліни***(англ. Goblins) – існує декілька різних характеристик цих істот: раса високорозвинених чарівних істот невеликого росту з подовженими ступнями та пензлями; потворні антропоморфні істоти у західноєвропейському фольклорі; у творах Роулінг – вони чудові ремісники, які недолюблюють людей і не прагнуть ділитися з ними секретами своєї майстерності.

***Англ.*** *The goblin was about a head shorter than Harry. He had a swarthy, clever face, a pointed beard and, Harry noticed, very long fingers and feet. He bowed as they walked inside.About a hundred more goblins were sitting on high stools behind a long counter, scribbling in large ledgers, weighing coins in brass scales, examining precious stones through eyeglasses.*

***Укр.*** *Ґоблін був майже на голову нижчий від Гаррі. Він мав смагляве кмітливе обличчя, гостру борідку і, як помітив Гаррі, довжелезні пальці та ступні.Близько сотні ґоблінів сиділи на високих стільчиках за довгою стійкою, щось пишучи в товстелезних гросбухах, зважуючи на латунних терезах монети, розглядаючи через лінзи коштовне каміння.*

* + ***Ґрим*** (англ. Grim) – зловісний чорний пес, привид, провісник смерті. За повір'ям, кожен, хто побачить Ґрима, наступного дня помре. У фольклорі народів Західної Європи – це істота у вигляді чорного пса.

***Англ.*** *"The Grim, my dear, the Grim!" cried Professor Trelawney, who looked shocked that Harry hadn't understood. "The giant, spectral dog that haunts churchyards! My dear boy, it is an omen -- the worst omen -- of death!"*

***Укр.****– Це Ґрим, мій любий, Ґрим! – професорка Трелоні була вражена Гарріним нерозумінням. – Велетенський пес, цвинтарний привид! Мій любий хлопчику, це знак... найгірший знак... провісник смерті!*

* ***Ґринділ*** (англ. Grindylow) – це водяник з легенд англійського Йоркшира. Чудовисько болотно-зеленого кольору з гострими ріжками і довгими кістлявими пальцями. Вони небезпечні, полюбляють ставки і озера, в яких можна схопити дитину, що безтурботно грається надто близько до води, і потягти її на дно.

***Англ.*** *Harry twisted his body around and saw a grindylow, a small, horned water demon, poking out of the weed, its long fingers clutched tightly around Harry's leg, its pointed fangs bared - Harry stuck his webbed hand quickly inside his robes and fumbled for his wand. By the time he had grasped it, two more grindylows had risen out of the weed, had seized handfuls of Harry's robes, and were attempting to drag him down.*

***Укр.*** *Гаррі вивернувся всім тілом і побачив ґринділа– маленького, рогатого водяного демона, що висунувся з водоростей. Його довгі пальці міцно тримали Гаррі за ногу, а гострі ікла стирчали з пащі. Гаррі швидко сягнув перетинчастою рукою в мантію і намацав чарівну паличку. Та не встиг він її вихопити, як з водоростей вилізло ще двоє ґринділів. Вони схопили його за мантію і спробували потягти на дно.*

* ***Дракон*** (англ. Dragon) – величезний літаючий ящір. Здатний дихати вогнем та кришити кістки жертв одним ударом хвоста. Міфи та легенди про них завжди викликають побожний трепет і страх. У фольклорі різних народів набувають різниз рис.

***Англ.****"Dragons are extremely difficult to slay, owing to the ancient magic that imbues their thick hides, which none but the most powerful spells can penetrate...' But Sirius said a simple one would do it..."*

***Укр.****–Драконів надзвичайно важко вбити – через стародавні чари, якими просякнута їхня груба шкура. Крізь цей подвійний захист можуть пробитися лише найпотужніші закляття... але ж Сіріус казав, що вистачить простого...*

* **Леприкони** (англ. Leprechaun) – зелені чоловічки зростом до шести дюймів, бешкетні фейрі, що зберігають золото Лепрекони розумніші за фей і не такі шкідливі, як біси, доксі та піксі. Втім, лепрекони теж не проти пошалити. Відносяться до міфології Ірландії. Іноді вони споруджують собі примітивний одяг із листя.

***Англ.****The great shamrock dissolved, the leprechauns drifted down onto the field on the opposite side from the veela, and settled themselves cross-legged to watch the match.*

***Укр.****Великий трилисник розтав у повітрі, леприкони приземлилися на поле з другого боку від віїл, посідали по-турецькому й приготувались дивитися матч.*

* ***Троль*** (англ. Troll) – магічна істота з великим тілом і крихітною головою. У троля короткі ноги завтовшки з дерево та плоскі мозолисті ступні. Руки у нього набагато довші за ноги, а запах від нього може вразити краще будь-якої дубини. Тролі абсолютно тупі, але небезпечно жорстокі та агресивні створіння. Тролі прийшли з фольклору Скандинавії. Звичною їжею для них є сире м'ясо, і їсти вони можуть все: від тварин до людей.

У Гаррі Поттер згадується саме **Гірський троль** (англ. Mountain Troll) – підвид троля, який живе в горах, як зрозуміло з назви.

***Англ.****The troll stopped next to a doorway and peered inside. It waggled its long ears, making up its tiny mind, then slouched slowly into the room.*

***Укр.****То було жахливе видовище. Велетенське, заввишки майже з чотири метри, незграбне тіло в темно-сірій шкурі скидалося на кам’яну брилу, на верхівці якої стирчала, мов кокосовий горіх, маленька лиса голова. Короткі ноги, товстезні, наче стовбури, й пласкі зашкарублі ступні. Сморід стояв неймовірний. У довжелезних руках потвора тримала величезну дерев’яну довбню, що волочилася по землі.*

*Троль зупинився біля дверей і зазирнув усередину. Поворушив довгими вухами, щось міркуючи своєю крихітною головою, а тоді повільно зачовгав до кімнати.*

*Висновок:* при перекладі вищенаведених істот чітко простежується зазначений спосіб перекладу. Шляхом транслітерації було перекладено: *Гіпогриф* (англ. Hippogriff - ['hɪpəugrɪf]), *Порлок* (англ. Porlock [‘porlok]), *Троль* (англ. Troll [trəul]);

транскрибування:*Бенші* (англ. Banshee [bæn'ʃi:]), *Ґрим* (англ. Grim [grɪm]);

транскодування: *Ґобліни* (англ. Goblins ['gɔblɪn]), , *Ґринділ*(англ. Grindylow [‘grindiləu), *Дракон* (англ. Dragon ['drægən]), *Леприкони*(англ. Leprechaun [ˈlɛpɹəkɔːn])

1. **Калькування:**

* ***Велетні*** (англ. Giants) – у різних культурах величезні істоти, які зовні схожі на людину. Тільки волосся у них коротке, кучеряве і зелене. Та й сама голова проти тіла мала і кругла. Здаля сплячий велетень схожий на пагорб, що мохом обріс.

***Англ.****'Giants?' said Hagrid, catching the steak before it reached his belt and slapping it back over his face, 'who said anythin' abou' giants? Who yeh bin talkin' to? Who's told yeh what I've--who's said I've bin--eh?'*

***Укр.***–*Велетні? - перепитав Гегрід, вловивши м'ясо на рівні*

*животаі прикладаючи його до щоки,*–*а хто вам си казав*

*про велетнів? З ким ви балакали? Хто казав, щоя... дея... га?*

* ***Русалки*** (англ. Mermaid) – виглядають набагато менш привабливо, ніж їхні південні побратими сирени, і схожі на шотландські сели. З усіх трьох різновидів водяного народу, русалки – найменш людиноподібні.

Русалки і тритони (або русаліди), також сирени, селки, мерроу (англ. Merpeople)) – це розумний водяний народ, представники якого зустрічаються по всьому світу, хоча зовні вони відрізняються один від одного так само, як люди.

***Англ.****And that was with her awake too" - Myrtle jerked her head toward the mermaid with an expression of great dislike on her glum face - "giggling and showing off and flashing her fins...."*

***Укр.****До того ж, це сталося тільки тоді, коли прокинулася вона, – з виразом величезної антипатії на сумному обличчі Мірта кивнула головою на русалку.– Коли вона почала хихотіти і хизуватися собою, і виставляти свої плавці...*

* ***Перевертень*** (англ. Werewolf) – це людина, яка після повного сходу повного місяця перетворюється на люту тварину, що дуже нагадує вовка.

У своїй тваринній формі перевертень майже не відрізняється на вигляд від справжнього вовка, хоча морда може бути трохи коротше, зіниці менше (у будь-якому випадку більш «людські»), а хвіст має пензлик на кінці.

***Англ.****"My transformations in those days were -- were terrible. It is very painful to turn into a werewolf.*

***Укр.****– Ті мої колишні перетвореннябули... були жахливі. Перевтілення у вовкулаку завдавало мені нестерпного болю.*

*Висновок: Велетні* (англ. Giants), *Русалки* (англ.Mermaid), *Перевертень* (англ. Werewolf), яскраві приклади калькування, коли переклад можна знайти у МП з вже пристосованих реалій.

1. **Генералізація або конкретизація:**

* ***Абраксанський крилатий кінь*** (англ. Abraxan) – різновид крилатих коней. Вони величезні, золотистої масті. Такі коні можуть нести величезний вантаж. Їх ім’я, за однією з версій, походить від Абраксаса, одного з коней Аврори в римській міфології.

***Англ.****Friend o' mine breeds Abraxan horses, I dunno if you ve ever seen em, big beasts, winged, yer know, I've had a bit of a ride on one o' them an' it was--'*

***Укр.****Мій товариш розводить абраксанськихкрилатих коней, не знаю, чи ви колись їх виділи – такі великі бестії, з крильми, і я, знаєте, троха поїздив на одному верхи і…*

* ***Гном садовий***(англ. Gnome)– дрібний садовий шкідник.. Їх зріст – приблизно один фут, а голова схожа на величезну картоплину. Ноги гномів тверді як кремінь.

***Англ.****Harry recognized it instantly as a gnome. Barely ten inches high, its horny little feet pattered very fast as it sprinted across the yard and dived headlong into one of the Wellington boots that lay scattered around the door.*

***Укр.****Гном був заввишки сантиметрів двадцять, він швиденько перебиравсвоїми мозолястими ніжками, чкуряючи через двір, а тоді сторч головою застрибнув у високий чобіт, що лежав біля дверей..*

* ***Корнуольські ельфи*** (англ. Cornish pixies) – зустрічаються переважно в фольклорі Корнуоллу (Англія). Це різновид піксі. Зріст – до восьми дюймів, з довгими вухами,яскраво-синього кольору, вміють літати. Вони надзвичайно жахливі, люблять всілякі погані жарти і витівки.

Загалом же піксі (одна з назв) в британській міфології – це рудоволосі фейрі, шкідливі домові, різновид брауні.

***Англ.****"Yes," he said dramatically. "Freshly caught Cornish pixies."*

***Укр.***–*Ось,* – *вимовив він драматичним голосом.* – *Щойно піймані корнуольські ельфи.*

*Висновок: Абраксанський крилатий кінь*(англ. Abraxan)*, Гном садовий* (англ. Gnome)*, Корнуольські ельфи* (англ. Cornishpixies) – це приклади конкретизації, за якими читачу стає більш зрозуміло, про який саме підвид істоти розповідається в тексті.

1. **Модуляція:**

* ***Водяники*** (англ. Kelpie) – водяний демон, який за міфологією відноситься до Британії та Ірландії. Може приймати різні обличчя, але найчастіше з'являється у вигляді коня із пінним гребенем замість гриви. Заманюють любителів покататися до себе на спину та одразу пірнають на дно річки чи озера, і вже там з’їдає вершника, залишаючи лише нутрощі. У шотландській міфології – водяний дух, в образі коня, що заманює людей у ​​воду.

***Англ.*** *"Givin'me advice on getting'kelpies out of a well," growled Hagrid. "Like I don'know.*

***Укр.****–Радив мені, як вигнати з криниці водяника,– буркнув Гегрід.*

*– Ніби я й сам того не знаю.*

* ***Ховчик*** (англ. Boggart) – це різновид привидів. Ніхто не знає його справжній вигляд, тому що він змінює свою форму залежно від того, чого або кого боїться людина, що стоїть перед ним.

Ховчик відрізняється від інших привидів тим, що вміє перетворюватися на істоту, об’єкт чи предмет, якого людина боїться найбільше. Мешкають вони здебільшого у темних закутках: під ліжком, у шафах та ящиках, іноді навіть у футлярі від підлогового годинника. Найкраща зброя проти ховчика – це сміх. За роман Дж. К. Роулінг існує і спеціальне заклинання проти ховчика. Треба уявити якусь деталь, яка зробить його посміховиськом, і твердо, виразно вимовити: Рідікулус (від лат. «смішний»).

***Англ.*** *"So, the first question we must ask ourselves is, what is aBoggart?"*

*Hermione put up her hand.*

*"It's a shape-shifter," she said. "It can take the shape of whatever it thinks will frighten us most."*

***Укр.****Ну, а тепер постає перше питання: хто такий ховчик?*

*Герміона підняларуку.*

*– Це так званий богарт-формополох, – випалила вона. – Він міняє свій вигляд і перетворюється нате, що, на його думку, може нас найбільше налякати.*

*– Навіть я не зміг би пояснити краще, –похвалив її професор Люпин. Герміона зашарілася. – Отожховчик, який сидить тут у пітьмі, ще не набрав ніякої форми. Він ще не знає, що саме може налякати того, хто стоїть перед шафою. Ніхто незнає, як виглядає сам ховчик, але щойно я його випушщу, він одразу стане тим, чого кожен з нас боїться найбільше.*

Гаррі Поттер: дементор

Рон Візлі: гігантський павук

Герміона Грейнджер: Мінерва Макґонеґел, повідомляє, що Герміона завалила іспити

Римус Люпин: повний місяць

Невілл Долгопупс: Северус Снегг

* ***Посіпачки*** (англ. Bowtruckle) – охоронці дерев. Зустрічаються в основному в міфології західної частини Англії, Німеччини та Скандинавії. Виявити їх надзвичайно важко, тому що посіпачки– дрібні створіння (не більше восьми дюймів на зріст) і зовні виглядають так, наче зроблені з прутиків та кори, з крихітними карими оченятами.

***Англ.****'Bowtruckles,' said Hermione. 'They're tree-guardians, usually live in wand-trees.'*

***Укр.****– Це –посіпачки, – випалила Герміона. – Охоронці дерев, живуть переважно на чарівнопаличних деревах.*

*Висновок:*Цей спосіб перекладу передбачає виведення значення слова на основі контексту. І коли у більшості перекладених художніх творів перекладачі транслітерують або транскрибують, то в цьому випадку перекладач примінив свій перекладацький хист, щоб зробити переклад більш влучним.

Підводячи підсумки, ми бачимо, що твір Джоан К. Роулінг «Гаррі Поттер» наповнений різними етнореаліями, особливо вираженими через істот взятих з міфології та фольклору. Але варто зауважити, що етнореалій, які представляли Британські острови, там не надто багато. В першу чергу це через те, що авторка брала реалії й інших країн та націй. Незважаючи на це там виявилося достатньо для нашого дослідження істот, які мають своє унікальне відношення до фольклору та міфології британського народу, або приналежної їм території. Саме їх ми і розглянули найбільш детально, особливу увагу приділивши методу їх перекладу (за Віктором Морозовим). Загалом, як і зазначалося в теоретичній частині цього Розділу, метод перекладу шляхом транслітерації/транскрибування та транскодування переважає над всіма іншими (див. Додаток). Слід також зазначити, спираючись на проведене дослідження, що перекладач намагався звертатися до методу доместикації в перекладі, де це було доцільно. Особливо він виділив це в мові одного з персонажів – Гегріда. Завдяки цьому в творі з’явилися: Баба-яга, водяники замість капів та ховчик замість богарта.

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2**

Розділ 2 нашого дослідження ґрунтується на інформації присвяченій вивченню способів перекладу та виявленню етнореалій у сучасних творах жанру фентезі. Більшість лінгвістів сходяться на думці, що до слів-реалій краще застосовувати термін передача, а не переклад, так як по суті ми не перекладаємо, а передаємо смисл або навіть графічну основу слова та предмета/поняття, що він позначає. Останнє особливо важливо, тому що слово-реалія не може існувати окремо від предмета, поняття або суб’єкта, що воно називає.

Головним питанням стало не тільки переклад етнографічних реалій, а й їх виявлення, як в джерелі перекладу так і у власне перекладі. На даному етапі перекладач, зазвичай, зустрічається з наступними проблемами: задум автора, його індивідуальний стиль, особливості жанру та наявність хибних реалій. При перекладі творів такого жанру перекладач спочатку має дослідити історію написання твору, його основи і можливо навіть біографію автора. Врахування вищенаведених данних дозволить перекладачеві виконати найбільш адекватний переклад художнього твору, зокрема твору жанру фентезі.

Один з таких творів і було взято за основу для нашого дослідження, а саме розповідь, що складається з серії з семи книжок «Гаррі Поттер» автора Дж. Роулінг, в якому змішалися, як етнореалії Британських островів, так і інших народів – європейських, американських та навіть народів Японії та Китаю. В нашому ж дослідженні, ми брали до уваги тільки «місцеві» (що належать фольклору та міфології Британських островів), не вигадані автором книги етнореалії. Здебільшого етнореалії, що були знайдені в цьому творі представляли істоти, хоча й варто зазначити, що були й інші приклади етнореалій Британських островів, але все ж таки їх було застосовано менше ніж реалії, що позначають істот.

Що ж стосується способів перекладу етнореалій, то за нашим дослідженням на перше місце вийшов метод перекладу шляхом транслітерації/транскрибування/транскодування. Цей факт можна пояснити тим, що по-перше, реалії мають свої особливості, несуть етнічний маркер і тому важливо його зберегти для того, щоб читач міг якнайглибше зануритися в задум автора. По-друге, більшість етнографічних реалій вже були перекладені раніше, і для зменшення плутанини, у всіх текстах застосовують приблизно однаковий переклад. Однак сучасні перекладачі все ж намагаються пристосовувати слова-реалії до мови перекладу, застосовуючи різні способи перекладу, часом навіть змішуючи їх для досягнення адекватності перекаду.

Таким чином, практична частина нашого дослідження підтверджує актуальність обраної теми, так як саме тема перекладу сучасних творів жанру фентезі, на основі фольклору та міфології народів світу, що містять етнографічні реалії, є дійсно цікавою та назрілою в наш час.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Магістерська робота присвячена дослідженню етнографічних реалій загалом та зокрема в художній літературі.

Дослідження проводилися на основі комплексного аналізу номінативних одиниць, які вербалізують етнографічні реалії у збірці романів Дж.К. Роулінг “Гаррі Поттер”. Дані одиниці мовної системи утримують у собі етнічний маркер, що становить культурний код народу Брианських островів. Аналіз їх структурних, семантичних та перекладацьких особливостей дозволяє побачити в повній мірі необхідність у майбутньому більш широкому розкритті цього питання для перекладу художньої літератури.

Дослідивши праці вчених, таких як А.В. Федоров, С. Влахов, С. Флорін, С. Россельс, В.С. Виноградов, В.Г. Костомаров, Р.П. Зорівчак, Г.Д. Томахін та збірку романів Дж. К. Роулінг “Гаррі Поттер” були дані відповіді на поставлені нами завдання:

1. Безеквівалентна лексика – це лексика, що не має еквівалентів у МП, з різних причин: відсутність певного явища або предмета в практичному досвіді етносу або ж певних лексичних одиниць (тотожні поняття) не має в мові народу, або вони ще там не з’явилися (інновації розвиваються по різному).

Реалії ж представляють собою підтип БЛ, і можуть розрізнятися за характеристиками «реалія-слово» та «реалія-предмет», а також мати лінгвокультурний маркер. Хоча до них відносять не тільки слова та предмети, а й словополучення та навіть фразеологізми.

Існують декілька найбільш популярних класифікацій мовних реалій. Одна з них за С.Влаховим та С. Флоріним, інша за В.С. Виногорадовим. Ці лінгвісти погоджуються щодо наступних категорій реалій: етнографічні, побутові та загально-політичні реалії. А от щодо ономастичних, географічних та асоціативних їх думки розходяться.

1. В цьому дослідженні ми вивчали саме етнографічні реалії, як специфічний вид реалій, що відображає культуру та історію народу. Вони включають в себе інформацію про побут, працю, мистецтво та культуру і їх здобутки, про міру та гроші та про етнічні об’єкти. Одним словом, про все, чим наповнений кожен окремий етнос. Історія народу, формування його мови та культури – всі вони взаємопов’язані, створюють націю/народ, а ті на противагу наповнюють їх. Етнографічні реалії мають свою неповторність – вони відображають «душу» народу, так само вони відображають міфологічний світ різних народів, в якому на перше місце виходять фольклор та міфологія, що своє коріння беруть ще з незапам’ятних часів.
2. Для нашої роботи головним питанням стало дослідити історію мови та формування міфологічної картини світу Британських островів. Їх історія, як і історія інших народів, загалом наповнена завоюваннями, війнами, розширенням власної території за рахунок інших держав. Сучасна територія мешканців Британських островів включає в себе острови Великобританії та Ірландії, групи Гебридських, Оркнейських, Шетландських островів, острови Англсі, Мен, Уайт, Арран та ін. Іноді до Британських островів зараховують також Нормандські острови Великобританії, але розташовані біля берегів Франції. І з певною періодичністю в історії ці землі піддавалися впливу народів кельтів, скандинавських народів, римських та англо-саксонських. Всі вони несли свою культуру, релігію та уявлення про світ, частково вираженого міфологічною картиною світу.
3. Спираючись на теоретичну частину дослідження ми вивчили питання перекладу етнореалій. Вважаємо за головне зауважити, що більшість вчених-лінгвістів вважають, що їх треба передавати, а не перекладати і для цього пропонують застосовувати наступні способи: транскрипція, уподібнення, калькування, гіпо-гіперонімічний спосіб перекладу, описовий, експлікативний, описовий та ін. Кожен перекладач сам для себе обирає той чи інший спосіб, спираючись на жанр твору, його етнічну та історичну приналежність, задум автора (що саме він хотів донести до читача).
4. Наша робота базується на вивченні етнографічних реалій в системі жанру фентезі. Для цього жанру особливо важливим питанням є, крім визначення способів перекладу, виявлення реалій. Цей літературний напрям наповнений вигаданими світами, істотами, тим, на що спромоглася смілива уява письменника. І саме з цим має справу перекладач. Він має відділити етнографічні реалії від реалій жанру фентезі (неологізмів, вигаданих автором) та правильно перекласти, не загубивши посил автора, головну думку твору, логічну наповненість такої реалії та взявши до уваги історично-культурні особливості, як автора так і читача. Це ще раз підкреслює актуальність вибраної теми в часи, коли художні твори жанру фентезі знаходяться на піку популярності.
5. Останнім завданням, яке ми вирішували у своїй роботі, було класифікувати окремі етнореалії в літературі жанру фентезі за методом перекладу з англійської на українську мову. Вони були класифіковані за наступними способами перекладу: модуляція, адаптація, калькування, генералізація/конкретизація та транслітерація/транскрибування/транскодування. Найбільш застосовуваний спосіб, за нашим спостереженням виявився останній з них. До нього ввійшло 9 істот з роману «Гаррі Поттер» Дж. К. Роулінг. Ці істоти притаманні фольклору та міфології Брианських островів (як власне і всі інші у нашій вибірці) і несуть їх культурний код. В цю группу ввійшли слова, що находяться у найбільшому вжитку в подібного роду літературі і тому для того, щоб не сторювати плутанини їх перекладають шляхом передачі їх графічної або звукової форми.

Результати даного дослідження також дозволяють окреслити коло проблем для подальшої розробки. Насамперед, перспективним являється подальше дослідження перекладу етнографічних реалій вже не тільки Британських островів, і розглянути їх у комплексі перетину між собою. Так як існує надзвичайно велика кількість етнореалій, які зустрічаються одразу в декількох народах, що історично та культурно перетиналися між собою, але при цьому вони мають різне наповнення, підвиди, а іноді навпаки різні назви зі схожим наповненням.

Крім того, подальші дослідження можна присвятити вивченню специфічних реалій світу, розбудованому в романах жанру фентезі.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Англо-русские словари, русско-английские словари бесплатно Онлайн. Англо-русские словари, русско-английские словари бесплатно Онлайн. URL: http://slovar-vocab.com/ (дата звернення: 15.05.2021)
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Москва : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
3. Безпаленко А. М. Історичні передумови зародження та становлення англійської мови у Великобританії (древньоанглійський період). “Наукові доповіді НАУ”. 2005. Т. 1, № 1. С. 11. URL: http://www.nbuv.gov.ua/e-Journals/nd/2005-1/05bambap.pdf.
4. Безпаленко А.М., В.Ф.Бондаренко, Панін О.М. Історичні передумови зародження та становлення англійської мови у Великобританії (древньоанглійський період). Наукові доповіді Національного аграрного університету. URL: https://nd.nubip.edu.ua/2005-1/05bambap.html (дата звернення: 01.12.2020)
5. Безэквивалентная лексика. Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургс. университета, 2006. 192 с. (Перевод. Язык. Культура).
6. Белоусова Е. А. Окказиональное слово в произведениях современной научной фантастики: Автореф. дис. канд. филолог. наук: 10.02.01. Майкоп, 2001. 20 с.
7. Бех П.О. Англійська мова: Навч. посібник. 2-е вид. Київ: Либідь, 1993. 272 с.
8. Бордюк Л. В. Переклад як міжкультурна комунікація: англійська – українська мови: навч. посіб. для філол. спец. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2015. 128 с. ISBN 978-617-607-851-7
9. Будагов Р. А. Введение в науку о языке. Москва, 1958. 435 с.
10. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Москва: Наука, 2000. 387 с.
11. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
12. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 156 с.
13. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 2009. 360 с.
14. Вовченко Н.Ф. Across Great Britain. По Великій Британії. Київ: Знання, 2002. 222 c.
15. Голицынский Ю.Б. Great Britain. СПб.:КАРО, 2002. 480 c.
16. Гримич М. Етнографія. Спеціальні історичні дисципліни. : Довід.: Навч. посіб. для студентів ВНЗ / ред.: В. А. Смолій (гол. ред.); І. Н. Войцехівська (кер. авт. кол.), В. В. Томазов, М. Ф. Дмитрієнко та ін. Київ : Либідь, 2008. 255 с. ISBN 978-966-06-0538-1.
17. Гринбаум С., Уиткат Дж. Словарь трудностей английского языка. Москва:Лонгман «Русский язык»,1990. 786 c.
18. Грузинська І.О., Черкаська Є.Б. English Grammar. Київ: Радянська школа, 1955. 208 c.
19. Дяченко Л. М. Функціонально-семантична характеристика безеквівалентної та фонової лексики сучасноїукраїнської мови: дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.01; Ін -т укр. мови HAH України. Київ, 1997. 175 с.
20. Електронний словник «Мультитран». Multitran dictionary. URL: http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&amp;SHL=24 (дата звернення: 27.10.2021).
21. Етнографія. Українська мала енциклопедія : 16 кн. : у 8 т. / проф. Є. Онацький. Накладом Адміністратури УАПЦ в Аргентині. Буенос-Айрес, 1958. Т. 2 : Д - Є, кн. 3. С. 422. 1000 екз.
22. Жлуктенко Ю. О., Т. А. Яворська. Вступ до германского мовознавства. Видання третє, доповнене. Київ: "Вища школа", 1986. 226 с.
23. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів : Вид - во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
24. Иванова И. П., Беляева Т. М. Хрестоматия по истории английского языка: Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранные языки». Львів: Просвещение, 1980. 191 с.
25. Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беляева Т. М. История английского языка: підруч., хрестоматія, слов. 3-тє вид. Москва: Азбука-классика, Авалон, 2006. 560 с.
26. Історія англійської мови: від зародження до наших днів Київ, 2015. URL: https://myvic.com.ua/istoriya-angliyskoyi-movi-vid-zarodzhennya-nashih-dniv/ (дата звернення: 01.12.2020)
27. Кельтская мифология: Энциклопедия, 2002. Наука. Искуство. Величие. URL: http://cult-lib.ru/doc/dictionary/celtic-mythology/index.htm (дата звернення: 02.07.2021).
28. Колпакчи М. Дружеские встречи с английским языком. СПб.: Corvus. Книжный дом, 1993. 384 c.
29. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. Москва: ЭТС, 2002. 424 с.
30. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. Київ: Видавничий центр «Академія», 2006. 463 с.
31. Кристофер У. Блакуэлл, Эйми Хакни Блакуэлл Мифология для «чайников» (Mythology For Dummies). Москва: «Диалектика», 2006. 368 с. ISBN 0-7645-5432-8
32. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. 395 с.
33. Любимов Н. Перевод – искусство.Мастерство перевода. Москва : Сов. Россия, 1982. 128 с.
34. Любимов Н. Перевод - искусство. С. 243. . 117
35. Мзареулов К. Фантастика. Общий курс. URL: https://public.wikireading.ru/81492 (дата звернення: 08.09.2021).
36. Мифология Британских островов. Энциклопедия. Москва. Эксмо; СПб.: Terra Fantastica, 2007. 395 с.
37. Мифология и фольклор Британских островов. bestiary.us. URL: https://www.bestiary.us/cult/mifologija-narodov-evropy/mifologija-narodov-zapadnoj-evropy/mifologija-britanskih-ostrovov.
38. Міф про короля Артура | Минуле життя. Минуле життя. URL: https://mynule.com/articles/mif-pro-korolya-artura (дата звернення: 27.09.2021).
39. Міфологія : навчальний посібник / Оксана Дарморіз. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2010. 248 с.
40. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий. Вестник ОГУ 11 (2005). С. 155-161.
41. Новичков А. А. Авторские топонимы в романах фэнтези. Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. 182 с.
42. Орфографічний словник української мови. АН України. Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні. Київ: Довіра, 1994. 864 с.
43. От желтых гольфов до мантии Гарри Поттера: как Англия стала законодателем моды на школьную форму - ZIMA Magazine. ZIMA Magazine. URL: https://zimamagazine.com/2021/09/ot-zheltyh-golfov-do-mantii-garri-pottera-kak-angliya-stala-zakonodatelem-mody-na-shkolnuju-formu/ (дата звернення: 27.09.2021).
44. Почему ведьмы носят остроконечные шляпы? Говорящие головы – LiveJournal. URL: https://nulla-b.livejournal.com/469322.html (дата звернення: 27.09.2021).
45. Раренко М. Б. Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник. Москва: ИНИОН РАН, 2010. 260 с.
46. Расторгуєва Т.А., Жданова І.Ф. Курс лекцій з історії англійської мови. Москва, 1972. Вип. III-IV.
47. Реформатский А. А. Введение в языковедение. Москва: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
48. Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і В’язень Азкабану. Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2002. 385 с.
49. Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Келих вогню. Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2003. 672 с.
50. Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і напівкровний принц. Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2005. 576 с.
51. Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Орден Фенікса. Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2005. 816 с.
52. Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Смертельні реліквії. Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2007. 638 с.
53. Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Таємна кімната. Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2002. 352 с.
54. Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Філософський камінь. Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2002. 320 с.
55. Россельс Вл. Перевод и национальное своеобразие подлинника. Вопросы художественного перевода. М. 1955. С. 169.
56. Россельс Вл. Серая ткань. Мастерство перевода. 1969. Москва, 1970. С. 301-304;
57. Смирницкий А. И. Древнеанглийский язик. Москва: Изд-во лит. на иностр. яз., 1955. 319 с.
58. Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. Москва:1953. 288 c.
59. Соболев Л. Н. О переводе образа образом. Вопросы художественного перевода. М. 1955. С. 290.
60. Сорокин, Д. Д. Отражение английской национальной традиции питания в романах Дж. Роулинг. Молодой ученый. 2015. № 22.1 (102.1). С. 32–34. URL: https://moluch.ru/archive/102/23229/ (дата обращения: 05.10.2021).
61. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1998. 239 с.
62. Традиции английского дома. URL: http://www.westhome-invest.com/articles/traditsii\_anglijskogo\_doma/ (дата обращения: 05.10.2021).
63. Федоров А. В. О художественном переводе, Л.: Гослитиздат, 1941, 260 с.
64. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы), М.: ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002. 416 с.
65. Филип Я. Кельтская цивилизация и ее наследие. Издательство Чехословацкой Академии Наук, 1961.
66. Шахрай О.Б. Історичний коментар до читання і правопису сучасної англійської мови. Київ: Видавниче Об’єднання "Вища школа", Головне Видавництво, 1976. 168 c.
67. Шуман М. Слова переводимые и слова непереводимые. Мастерство перевода. 1963. Москва, 1964, С. 124-130.
68. Якимчук А. П. Лінгвокультурна комунікація як випробовування для перекладача. URL: http://eprints.zu.edu.ua/2023/1/17.pdf (дата звернення: 11.06.2021).
69. A new English dictionary on historical principles: in 10 vols. Oxford: Clarendon press, 1888-1928. Vols.1- 10.
70. Best Sellers: May 29, 2011. The New York Times. 2015. URL: https://www.nytimes.com/books/best-sellers/trade-fiction-paperback/ (Last acceded: 12.09.2021).
71. Cambridge Dictionary. URL:http://dictionary. cambridge.org/ (Last acceded: 12.09.2021)
72. Chesterman A. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. Amsterdam/Philadelphia:John Benjamins Publishing Company, 1997. P. 237.
73. Cunliffe B. The Ancient Celts. Harmondsworth, 2000.
74. Dictionary and Thesaurus. Merriam-Webster. URL: http ://www .merriam-webster.com / (Last acceded: 12.09.2021)
75. Encyclopedia Britannica. URL: https://www. britannica.com/ (Last acceded: 12.09.2021)
76. English Oxford Living Dictionaries. URL: https://en .oxforddictionaries .com / (Last acceded: 12.09.2021)
77. List of English words of Ukrainian origin. Wikipedia, the Free Encyclopedia, 2008. URL: http://en.wikipedia. org/wiki/List\_of\_English\_words\_of\_Ukrainian\_origin (Last acceded: 12.09.2021)
78. Longman Dictionary of Contemporary English URL: http: //www.ldoceonline.com/ (Last acceded: 13.09.2021)
79. Pym Anthony Exploring Translation Theories. London and New York: Routledge, 2009. Р. 190.
80. Ross A. Everyday life of the pagan Celts. London, New York, 1970.
81. Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. New York: Scholastic, 1999. 344p.
82. Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows. New York: Scholastic, 2007. 760p.
83. Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire. New York: Scholastic, 2000. 735p.
84. Rowling J. K. Harry Potter and the Half-blood Prince. New York: Scholastic, 2005. 655p.
85. Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. New York: Scholastic, 2003. 870p.
86. Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. New York: Scholastic, 1999. 436p.
87. Rowling J. K. Harry Potter and the Sorcerer’s Stone. New York: Scholastic, 1997. 312p.
88. Webster’s online Dictionaries URL: http://www.webster-dictionary.org /definition (Last acceded: 13.09.2021)

**ДОДАТОК**

**Графічне відображення застосування способів перекладу**

**етнографічних реалій у процентному співвідношенні**

**(за твором Дж.К. Роулінг «Гаррі Поттер»)**

За цим графіком ми бачимо, що спосіб перекладу шляхом транслітерації/транскрибації/транскодування переважають над іншими в значній мірі. Розглядаючи цю діаграму за стратегією перекладу можна помітити, що той спосіб перекладу, що переважає відноситься до стратегії перекладу, що називається *форенизація*. Мається на увазі, що перекладач не «перетягував» їх в культуру мови перекладу, а навпаки залишав акцент на їх іноземності. Всі ж інші методи: адаптація, калькування, генералізація/конкретизація та модуляція приміняють до стратегії *доместикації.* Вони наближають іншомовні слова до культури МП, спрошують їх, роблять більш зрозумілими та легшими до сприйняття.

Таким чином, беручи за основу цей графік, ми робимо висновок, що перекладач твору «Гаррі Поттер» Дж.К. Ролінг з більшим відсотком прибігав до стратегії доместикації при перекладі власне твору, чим самим допоміг читачеві зануритися у цей фантастичний світ.